



největší
český
poskytovatel
služeb
na cestách



meridian

2/2018

Zákaznický magazín JLV, a.s. • JLV Customer Magazine

*Český pěvec dobývá
světové operní scény*

Adam Plachetka

*The Czech singer
conquers world opera
stages*

Berlín – město
mnoha tváří

**Berlin – a city of
many faces**

Historie: Poštovní
známky a Světová
výstava

**History: Postage
stamps and the World
Exhibition**

Opravdová restaurace
na kolejích měla úspěch
v Hamburku

**A real restaurant on
rails had success
in Hamburg**



Po přečtení časopis prosím vraťte!
Please return after reading!

POHYB JE MŮJ ŽIVOT

HÝBEJTE SE,
BUDETE SE CÍTIT LÉPE!



**JOSEF
DOSTÁL**

mistr světa na kajaku

patron programů
zdravotní prevence VoZP

VoZP

**VOJENSKÁ
ZDRAVOTNÍ
POJIŠŤOVNA**

Přihlaste se také k Vojenské zdravotní pojišťovně
a vybírejte z příspěvků na pohybové aktivity pro
dospělé, děti i seniory.

☎ 844 888 888

www.pohybjemujivot.cz

Editorial



Vážení cestující, milí hosté, úvodem mi dovoluji zmínit přísloví „Co Čech, to muzikant“. Ano, malá země uprostřed Evropy dala světu známá jména jako Dvořák či Smetana, ale s potěšením konstatuji, že klasická hudba je mladou generací Čechů prezentována na světové scéně i v současnosti. Příběh Adama Plachetky je toho důkazem a já jsem rád, že je také často naším hostem v railjet na trase Vídeň–Praha.

Věřím, že ho stejně jako Vás zaujme naše nové menu, jehož hlavním hitem zřejmě bude trhaná kachna, která byla vítěznou volbou účastníků mezinárodního cateringového veletrhu WTCE – Taste of Travel v Hamburku.

Pozvání na výlet tentokrát míří do Berlína, města, které je sice vzdálené 350 km, ale Pražané a Berličané si jsou bližší, než by se mohlo zdát. Jsou svobodomyšlnější a otevřenější než zbytek populace obou zemí. Berlín je také mimo jiné partnerským městem Prahy. Po zajímavém rozhovoru s panem starostou Michaellem Müllerem nemusím hlavní město Německa dále představovat. Mohu jen ještě zmínit, že trasa Berlín–Praha–Vídeň byla vždy turisty vyhledávána i díky výbornému vlakovému spojení.

A tak se cestou z Berlína nezapomeňte zastavit v Praze třeba na světové výstavě známek PRAGA 2018 (srpen) nebo si jen tak posedět na vltavské nábřeží.

Cestou Vás budeme jako vždy rádi doprovázet s jídlem a pitím. Vždyť s námi cesta chutná.

Váš

Bohumír Bárta
Generální ředitel JLV, a.s.

Dear passengers, dear guests, Let me mention the proverb "Every Czech is a musician" saying first. Indeed, the little country in the middle of Europe was the place of birth of such names as Antonín Dvořák or Bedřich Smetana. And I am glad that I can say that even the young generation of Czechs presents classical music on international stages today. Adam Plachetka's story proves that. And I'm also glad that the singer often goes with us on the Prague-Vienna route.

I believe that he and you will find our new menu attractive – its major hit is most probably the chopped duck that was the winning choice at the WTCE – Taste of Travel international trade fair of catering in Hamburg.

The invitation for a trip takes us to Berlin this time. The city is situated 350 km from Prague, but inhabitants of both cities are pretty close – they are freer and more open than the rest of their countries' population. By the way, Berlin is a partner city of Prague. I am sure that the interview with Michael Müller, Mayor of Berlin, introduces the city very nicely, and not much can be added. I would just mention that the Berlin–Prague–Vienna route has always been frequented by tourists, namely due to an excellent railway connection. And don't forget to make a stop in Prague to attend the PRAGA 2018 World Exhibition of Stamps (in August), or to relax on the Vltava riverside.

Of course, you can have something to eat or drink on the way – indeed, the journey is tastier with us.

Best regards,

Bohumír Bárta
General Director at JLV



Zákaznický magazín JLV, a. s.
JLV Customer Magazine

2/2018

Vychází v červnu 2018
June 2018 Edition

Vydává / Issued by
JLV, a. s., Chodovská 3/228
141 00 Praha 4-Michle
Generální ředitel
General Director
Bohumír Bárta
IČ: 45272298
DIČ: CZ45272298
Tel.: +420 271 003 213
Fax: +420 272 765 592
www.jlv.cz

MK ČR E 17561
ISSN 1802-7857

Šéfredaktor / Editor in Chief
Aleš Pohořal
a.pohoral@space4u.cz

Grafická úprava
Graphic Design
Bohumír Golda

Redakční rada
Editorial Board
Karolína Slezáková,
Martin Janura, Petr Pospíšil,
Václav Rubeš, Jan Valeš

Vydavatelský servis
Publishing Service
Space 4U, s. r. o.
Jankovcova 1345/61
170 00 Praha 7
Jednatel
Company Director
David Míkula
IČ: 26122511
DIČ: CZ26122511
Tel.: +420 272 107 111
Fax: +420 272 107 100
www.space4u.cz

Inzerce / Advertising
d.travnickova@space4u.cz
+420 606 631 091

DTP
Růžolící chrochtík, s. r. o.
Jenišovská 2, Praha 5

Vydavatel neručí za obsah
PR článků a inzerátů
The publisher does not
guarantee the contents of PR
articles and advertisements

Fotografie na titulní straně
Cover photo
David Turecký

Volně neprodejně / Not for sale

6 Co nedokázal žádný
jiný Čech

10 What No Other Czech
Was Able to Achieve



16 Opravdová restaurace na
kolejích uspěla v Hamburku

17 A Real Restaurant on Rails
Had Success in Hamburg

18 První československé
známky a Alfons Mucha

22 The First Czechoslovak
Stamps and Alfons Mucha



32 Berlínský mix
Východu a Západu

36 The Berlin Mixture
of East and West

38 Hokejová legenda
Jiří Holík






40 Ice-hockey legend
Jiří Holík





Pravidelné destinace lůžkových, lehátkových a jídelních vozů JLV

Regular destinations of JLV sleeping cars, couchettes and restaurant cars

	
jídelní vozy JLV JLV restaurant cars	SuperCity (Pendolino)
	
railjet	sezonní spoje JLV JLV seasonal destinations
	
lehátkové a lůžkové vozy JLV JLV couchettes and sleeping cars	

Co nedokázal žádný jiný Čech

Českému opernímu pěvci Adamu Plachetkovi se podařilo do jeho třiceti let to, co zatím nedokázal žádný jiný Čech. Vystoupil v newyorské Metropolitní opeře, v milánské La Scale, v londýnské Královské opeře v Covent Garden a ve Vídeňské státní opeře, jejímž stálým sólistou je dvaatřicetiletý basbarytonista už osm let.

Co bylo největším impulzem toho, že se váš pracovní život ubírá právě tímto směrem?

V první chvíli vlastně náhoda. Chodil jsem do Pražského dětského sboru a na konzervatoř jsem se rozhodl jít v první řadě kvůli kamarádovi, který tam studoval hru na lesní roh. Myslel jsem si tehdy, že vystuduju klasiku a pak že se budu věnovat muzikálům, ale tenhle záměr se záhy rozplynul a zůstal jsem u opery. K muzikálům jsem se vrátil až vloni v létě, kdy jsme se Symfonickým orchestrem Českého rozhlasu pod taktovkou Tomáše Netopila natočili muzikálové CD Impossible Dream.

Vaše kariéra byla hodně strmá. Národní divadlo, vzápětí Vídeňská opera a nedávno jste se vrátil z angažmá v Metropolitní opeře v New Yorku, kde už hostujete od roku 2015,

kdy jste byl nejmladším Čechem, který v tomto hudebním svatostánku kdy vystupoval. Je nějaký rozdíl v přijímání vašeho výkonu publikem v různých městech?

Každé publikum má samozřejmě svá specifika, ale nebylo by fér úplně generalizovat. Je milé se vracet před diváky, již mne už znají, proto asi nejraději zpívám v divadlech, která uvádíte.

Přece jen vaši domovskou scénou je ta vídeňská. Jak se v hlavním městě našich sousedů cítíte, ať už na pódiu, anebo i mimo něj?

Do Vídně jsem se stěhoval v roce 2010, takže je to dneska vlastně můj druhý domov. Uvidíme, kam mne časem vítr zavane, ale zatím to vypadá, že by dcera mohla chodit do školy ve Vídni a zakotvili bychom tam jako rodina. To se ale uvidí za pár let.

Mnoho volného času nemáte, ale jak využíváte vzácné chvílky při koncertech, kdy nejste s rodinou?

Pryč od rodiny jsem dost často. Vzácnější jsou pro mě chvíle, kdy jsme spolu. Snažíme se je trávit tak, abychom si je užili. Ve Vídni bydlíme kousek od Prateru, kam chodíme často na pouť.

Když už jsme se dotkli rodiny, vaší manželkou je také operní pěvkyně, máte dcerku a čekáte dalšího potomka. Co pro vás znamená rodina a kolik času při svém pracovním vytížení jí můžete věnovat?

Jak jsem říkal, méně, než bych chtěl. Snažím se na rodinu brát větší ohledy při plánování než dříve, ale bohužel úplně se vzdát cestování nelze. V příštích letech dávám častěji přednost Evropě před Amerikou, abych to měl blíž domů a mohl častěji přijet i na den či dva.

Děti vás provázejí i jinak. Spolupracujete s Nadací pro předčasně narozené děti a zpíval jste pro ni i na Předčasném koncertu, jehož milionový výtěžek pomohl právě předčasně narozeným





Adam Plachetka v roli Belcora v Donizzettiho opeře Nápoj lásky v londýnské Královské opeře v Covent Garden (2017).
Mr. Adam Plachetka as Belcore in Donizetti's opera The Elixir of Love in the Royal Opera in London's Covent Garden (2017).

dětem. Jak vás tato činnost naplňuje a plánujete podobný koncert zopakovat?

Nadační fond mě oslovil v době, kdy jsem se už nějakou chvíli rozhlížel po dobročinné organizaci, kterou bych chtěl podpořit. Dámy, jež za fondem stojí, mě nadchly svým elánem a nezištností, se kterou fond založily na základě vlastní zkušenosti. Koncert byl vyvrcholením prvních dvou let spolupráce. Na dalším se už pilně pracuje, a jestli všechno půjde podle plánu, mohli byste se více detailů dozvědět již koncem léta.

Jste jedním z nejvyšších interpretů na světě. Je vašich 194 centimetrů spíše výhodou, anebo vám i výška přinesla nějaké problémy?

Výhodou je pro zjev na jevišti. Nevýhodou je, že se člověk musí naučit s výškou pracovat. Na začátku kariéry jsem měl tendenci se k ostatním kolegům shýbat a hodně jsem se hrbil. Když ale poznáte úskalí, přináší výška spíše výhody.

Četl jsem rozhovory, v nichž jste jmenoval mnoho sportů, které provozujete, ale chyběl mi tam basketbal. Nepřišli za vámi v mládí právě trenéři tohoto sportu, kteří vybírají podobně narostlé typy? Jaký je váš vztah ke sportu a jak se udržujete ve fyzické kondici, která je k vašim vystoupením důležitá?

Kromě hokeje, se kterým jsem ale ještě na prvním školním stupni skončil, jsem nehrál vlastně nic závodně. Na basket jsem pár let chodil, ale nikdy mě zásadně nechytil. Ani nevím proč. Prostě jsou mi jiné sporty bližší a v basketu bych stejně patřil se svou výškou k průměru, možná i pod něj.

Z Prahy do Vídně jezdí nyní vlak RailJet několikrát denně, který může přivést vaše fanoušky pohodlně do Vídně. Chápu, že používáte především auto a letadlo, ale jaký

je váš vztah k vlakům obecně?

Donedávna jsem říkal, že bych vlak konečně někdy rád vyzkoušel, ale nebyla příležitost, protože jsem se alespoň jedním směrem

potřeboval přesunout v čase, kdy nic nejelo. Asi před rokem se konečně naskytla příležitost a od té doby jezdím vlakem, kdykoli to jde. Při rekonstrukci dálnice je to často rychlejší a pohodlnější varianta než řídit, a ještě se cestou něco

**Rodinné foto s manželkou, přední českou operní sopranistkou, Kateřinou Kněžikovou a s čtyřletou dcerou Adélkou (2017).
A family photo with his wife, leading Czech opera singer Kateřina Kněžiková, and daughter Adélka who is four years old (2017).**





naučím, vyřídím e-mailu anebo napíšu pár rozhovorů.

Máte bohatý program. Na co nejvíce se těšíte ve druhé polovině roku a kdy vás mohou vidět vaši příznivci doma?

Momentálně mám to štěstí, že si vybírám téměř výhradně projekty, na které se těším. Těžko se mi tedy vybírá. V létě mě čeká Papageno v Kouzelné flétně na festivalu v Salcburku. Na podzim Berliozův kolos

Trójané ve Vídni a Přemysl ve Smetanově Libuši v Praze při příležitosti stého výročí naší státnosti. Následně jsem až do Vánoc v Paříži, kde budu debutovat jako Alidoro v Rossiniho Popelce. Více vystoupení v ČR pak plánujeme na druhou část sezony, tedy v roce 2019.

Jak už jsme se zmínili, dosáhl jste už věhlasu, který mnohý váš kolega zažije o hodně později

anebo vůbec ne. Je ještě nějaká meta, kterou byste chtěl dobýt?

Rád bych se více věnoval písničkám. Bohužel spousta promotérů má představu, že kdo dělá operu, není pro písňový repertoár vhodným interpretem, a začínat od malých festivalů se mi už kvůli rodině nechce, takže uvidíme, co přinese čas. Jinak mám ale konečně pocit, že mám za sebou fázi budování životopisu a sestavuji si diář víc podle toho, co chci dělat, než co musím dělat.

Chlapi mají mnoho vášní – někdo třeba pro motorky, jiný pro auta, módou jsou hodinky nejrůznějších zahraničních značek. Vy jste se rozhodl pro české hodinky PRIM...

Rád podporuji české výrobce všeobecně. Mám českého krejčího, jezdím českým autem, nosím české hodinky nebo pijeme z českého skla. Vždycky mě potěší, když se našim značkám dobře daří a nacházejí si místo ve světě. Prim si mě před lety získal velmi vstřícným jednáním a individuálním přístupem, když jsem si u něj jako běžný zákazník kupoval první hodinky. Od té doby jsem s firmou v kontaktu a od loňska jsem ambasadorem Primu i formálně. Zjišťuji, že čím víc cestuji, tím méně hodinky střídám. Proto je pro mě univerzální decentní design ideální volbou. A ještě mám radost, když mi je někdo z kolegů chválí a já můžu říct, že jsou domácí výroby.

Text: Aleš Pohořal

Foto: Radek Toepe Drbohlav, Bill Copper, Irena Sochorová, David Turecký, Markéta Kobrskov

ADAM PLACHETKA

Je jediným dohledaným pěvcem, který během jedné sezony vystopil v prestižním operním domě (Vídeňská státní opera) v hlavní roli ve třech Mozartových operách – *Don Giovanni*, *Figarova svatba* a *Così fan tutte*. Ještě během studií na konzervatoři debutoval v pražském Národním divadle (2005), o čtyři roky později zpíval ve Španělském sále Pražského hradu papežovi Benediktu XVI., vystoupil na prestižních světových festivalech v Salcburku, v britském Glyndebournu a na Pražském jaru. V roce 2008 nahrál první oficiální zpívanou verzi české státní hymny. Světoznámý mexický tenorista Rolando Villazón zařadil v roce 2014 na své dvě CD *Mozart: Arias (Special Limited Edition)* pro label Deutsche Grammophon dva duety s Adamem Plachetkou z opery *Così fan tutte*, kterou nahráli pro tuto prestižní gramofonovou firmu. Po řadě nahrávek z oblasti vážné hudby loni v létě natočil své první nadžánrové album *Impossible Dream*. Posluchačům na něm nabízí za doprovodu Symfonického orchestru Českého rozhlasu s dirigentem Tomášem Netopilem své oblíbené písně z broadwayských muzikálů *My Fair Lady*, *Bídníci*, *Fantom opery*, *Kočky*, *West Side Story* a z řady dalších všeobecně i méně známých. Když se letos na konci února jeden z nejúspěšnějších českých hokejistů všech dob, útočník Patrik Eliáš, v americkém Newarku definitivně loučil s ledem, na slavnostním ceremoniálu uspořádaném hokejovým týmem New Jersey Devils mu Adam Plachetka zazpíval americkou státní hymnu. Plachetkovou manželkou je stále úspěšnější sólistka Opery pražského Národního divadla Kateřina Kněžíková, se kterou má čtyřletou dceru Adélku a se kterou na přelomu letošního května a června očekávají narození druhého potomka.

S manželkou, která je také operní pěvkyní, se setkávají i při práci. As his wife is also an opera singer, they meet at work, too.



Vozíme vaše příběhy

Jsme součástí vašich životů. Každý den s vámi prožijeme tisíce příběhů. Každý den pro vás vypravíme tisíce vlaků. Bez vás by naše práce nedávala smysl. Jsme tu pro každého. Jsme tu pro vás.

Týý jo !!



www.cd.cz

 **České dráhy**
Národní dopravec

What No Other Czech Was Able to Achieve

Czech opera singer Adam Plachetka, 32 years old now, has achieved what no other Czech could manage before. He performed at the Metropolitan Opera in New York, La Scala in Milan, the Royal Opera House in London's Covent Garden, and in the Vienna State Opera – in fact, the bass-baritone has been a member of its ensemble and soloist there for eight years.

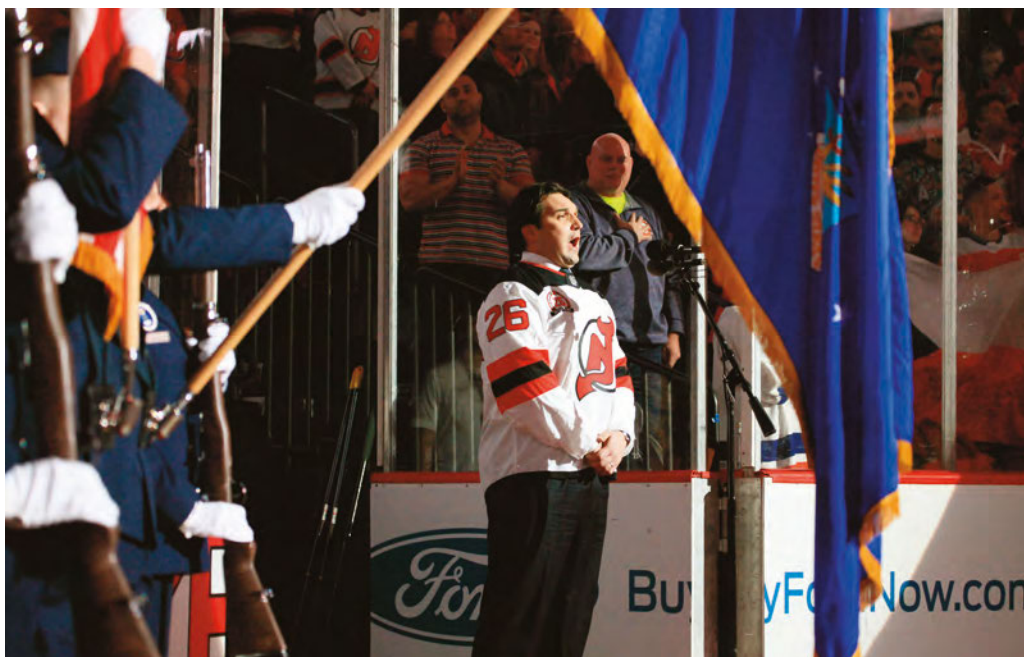
What was the major impulse that led your work life in this particular direction?

It was just a matter of luck at first. I was a member of the Prague Children's Choir,

and I decided to go to the conservatoire because of my friend in the first place – he studied playing the French horn there. I thought that I would study classical singing, and devote my time to musicals after graduation.

Americkou hymnu zazpíval Adam Plachetka při loučení hokejisty Patrika Eliáše s hokejovou kariérou a s jeho mateřským klubem New Jersey Devils v hale Prudential Center v Newarku pro více než 16 000 diváků (2018).

Mr. Adam Plachetka sang the US national anthem during the even when Mr. Patrik Eliáš officially said goodbye to his career and his team – New Jersey Devils. It took place in the Prudential Center in Newark and over 16,000 people attended (2018).



However, this intention soon disappeared into thin air, and I stayed in the world of opera.

I returned to musicals only last summer when we recorded the musical CD called Impossible Dream with the Prague Radio Symphony Orchestra, under the baton of Mr. Tomáš Netopil.

Your career has been pretty steep so far – the National Theatre

in New York where you have been as a guest singer since 2015 – you were the youngest Czech ever who had ever made it to that temple of music at that time. Is there a difference in how people react to your performances in various cities?



Jedna z fotografií Adama Plachetky k jeho muzikálovému albu Impossible Dream (2017). One of Adam Plachetka's photos for the musical album called Impossible Dream (2017).

followed by the Vienna State Opera, and you have just returned from the Metropolitan Opera

Of course, each audience is specific, but it would be rather unfair to generalize. It's always nice to return in front of audiences who know me, and therefore I like singing on stages that have been mentioned best of all.

Still, your main playhouse is the Vienna Opera. How do you feel in the Austrian capital, on and off the stage?

I moved to Vienna in 2010 so it's my second home now. We will see if I decide to move elsewhere in the future, but for the time being, it looks that our daughter could go to school in Vienna and we will settle down as a family there. Anyway, ask me in a few years.

You don't have a lot of free time – what do you do in precious hours and days between concerts?

I'm away from my family quite often so the times when we're all together are really precious to me. We do our best to enjoy them as much as possible. We live just off the Prater, and we often go to the amusement park there.

As we are talking about your family – your wife is an opera singer, too, you have got a daughter, and you are expecting another baby. What does your family mean to you, and how much time can you devote to them given your workload?

As I've said, I spend less time with my family than I'd like to. I take them into account much more than before when I schedule, but travelling is unfortunately something that can't be sacrificed in my line of work. In the near future, I'll certainly give more preference to Europe over America so that I am nearer my home and can come there for a day or two.

Children are a part of your life in other respects, too. You cooperate with the Foundation for Premature Children and their Families, and you sang for it on its Premature Concert. The proceeds of CZK 1 mil. helped namely to prematurely born children. What are your feelings about this activity, and are you planning to repeat such a concert or do a similar deed?

The foundation approached me at the time when I was looking for a charity that I'd support. The ladies behind the Foundation are really inspiring thanks to all the energy and selflessness that they put into launching the Foundation on the basis of their personal experience. The concert was the peak of the first two years of our cooperation. The next one is already being prepared, and if everything goes exactly as planned, more details should be revealed by the end of the summer.



You are one of the tallest opera singers in the world. Is the height of 194 cm your advantage, or does it cause any problems?

It's an advantage when it comes to the appearance on stage. A disadvantage is that you have to learn to make use of the height well. At the beginning of

my career I tended to bend down to my colleagues, and I covered a lot. Still, when you get to know the pitfalls, your height is generally your advantage.

I have read interviews where you mentioned lots of sports that you pursued, but basketball was not one of them.

Weren't you approached by basketball coaches looking for tall guys in your youth? How do you feel about sport in general?

I never played any kinds of sport on the competitive level, bar ice-hockey, but it was only until the fifth class at basic school. Indeed, I played

**Adam Plachetka na letošním koncertě v Brně.
Mr. Adam Plachetka in concert in Brno.**





**Adam Plachetka v Donizettiho opeře Nápoj lásky v newyorské Metropolitan opeře (2016).
Mr. Adam Plachetka in Donizetti's opera The Elixir of Love at the Metropolitan Opera in New York (2016).**

basketball for several years, but I never really got into it. I actually don't know why. I simply prefer other sports. In fact, I would be around the average or even below it in basketball with my height.

RailJet goes from Prague to Vienna several times a day now, and this means that your fans can comfortably travel to Vienna to see you on stage. I understand that you go by car and plane most often, but what do you think about trains in general?

Until recently, I thought that I'd like to go by train, but there was no opportunity to try it as I needed to go at least in one direction at the time when there were no trains scheduled. The opportunity came about a year ago at long last, and since that time I've always travelled by train whenever it was possible. Due to the reconstruction of the highway, it is often a faster and more comfortable alternative to driving – and I can also learn something, send and answer e-mails, or write a few answers to interviews on the way.

Your schedule is very busy. What are you looking forward to most of all in the latter half of the year, and when can your fans

expect your performances in the Czech Republic?

At present, I'm lucky as I choose projects that I can look forward to almost exclusively so it's difficult to choose one. I'll sing Papageno in *The Magic Flute* at the Salzburg Festival in the summer, the schedule also includes the grand opera *Les Troyens* (The Toyans) in Vienna, and then I'll sing *Přemysl* in *Libuše* by Bedřich Smetana in Prague on the occasion of the 100th anniversary of the foundation of Czechoslovakia. After that, I'll stay in Paris until Christmas where I'll make a debut as Alidoro in *La Cenerentola*, ossia *La bontà in trionfo* (Cinderella, or *Goodness Triumphant*) by Gioachino Rossini. More performances in the Czech Republic are planned for the second half of the season, i.e. for 2019.

As we have mentioned, you have won the glory that lots of your colleagues manage much later, or not at all. Is there anything that you would like to achieve most of all?

I'd like to dedicate more time to songs. Unfortunately, most promoters think that opera singers are not the right ones for songs, and I don't want to begin at little festivals, particularly because of my family. We'll see what time will

bring about. However, when I look at the big picture, I feel that the stage of building up my CV is over, and I can schedule performances more by what I want to do as the "have-to-do" time is history.

Men tend to pursue lots of passions – one for motorbikes, another


one for cars, watches of various prominent international brands are in fashion as well. You have decided for Czech Prim watches...

I like supporting Czech producers in general. My tailor is Czech, I drive a Czech car, I wear a Czech watch, and we drink from Czech glasses. I'm always happy when our brands succeed and manage to gain some ground in the world. The Prim brand won my sympathies by a cooperative attitude and individual approach when I was buying my first watch some years ago. I've been in touch with the brand since then, and I even became Prim's ambassador formally last year. I've found out that the more I travel, the less I change watches. That's why the universal, unobtrusive design is the ideal choice for me. I'm also happy when a colleague praises the watch and I can say that it comes from the Czech Republic.

**Text: Aleš Pohořal
Photos: Pavel Hejný,
New Jersey Devils,
David Turecký, Marty Sohl**

ADAM PLACHETKA

According to available records, he is the only singer who performed as the eading singer in three operas by W. A. Mozart – *Don Giovanni*, *The Marriage of Figaro*, and *Così fan tutte* – in the prestigious Vienna State Opera during a single season. He made his debut in the National Theatre in Prague already during the studies at the conservatoire (2005), and he sang for Pope Benedict XVI in the Spanish Hall of Prague Castle four years later. He performed at prestigious international festivals in Salzburg (Austria), Glyndebourne (UK), and at Prague Spring (Prague, Czech Republic). He recorded the first official sang version of the Czech national anthem in 2008. World-renowned Mexican tenor Rolando Villazón included two duets with Adam Plachetka from *Così van tutte* on his double CD *Mozart: Arias (Special Limited Edition)* in 2014 – the two recorded the opera for prestigious Deutsche Gramophon label. Following records of classical music, Adam Plachetka released his *Impossible Dream* album that went beyond the genre borders. The album includes his favourites from Broadway musicals like *My Fair Lady*, *Les Misérables*, *The Phantom of the Opera*, *Cats*, *West Side Story*, and others, and the singer recorded them with the Prague Radio Symphony Orchestra under the baton of Tomáš Netopil. When Patrik Eliáš, one of the most successful Czech ice-hockey players, said the final good-bye to his professional career at Newark in the USA, Adam Plachetka sang the US national anthem during the ceremony that was organized by New Jersey Devils. Adam Plachetka's wife is the ever more successful soloist of the National Theatre Opera in Prague – Kateřina Kněžíková. They have daughter Adélka (3), they are expecting another baby at the turn of May and June.



22. 11. ČT / 19.30 / Mercedes Forum Praha
Monty Alexander

23. 11. PÁ / 19.30 / Rudolfinum
Piotr Anderszewski – klavír
Johann Sebastian Bach: výběr
z Dobře temperovaného klavíru
(2. díl)
Anton Webern: Variace
Ludwig van Beethoven: Diabelliho
variaci

25. 11. NE / 19.30 / Rudolfinum
Sunwoo Yekwon – klavír
KBS Symphony Orchestra
Yoel Levi – dirigent
Antonín Dvořák: Karneval
Sergej Rachmaninov: Koncert pro
klavír a orchestr č. 3
Petr Iljič Čajkovskij: Symfonie č. 5

27. 11. ÚT / 19.30 / Rudolfinum
Grigorij Sokolov – klavír
první polovina programu v jedné
Franz Schubert: 4 Impromptus

29. 11. ČT / 19.30 / Rudolfinum
Miroslav Sekera – klavír
Domenico Scarlatti: 6 sonát
Ludwig van Beethoven: Sonáta Es
dur „Les Adieux“
Claude Debussy: Etudy „Pour les
arpeggès composés“, Svit luny
a Ostrov radosti
Robert Schumann: Dětské scény
Bedřich Smetana: Koncertní etuda
„Na břehu mořském“, Polka f moll,
Macbeth a čarodějnice

2. 12. NE / 19.30 / Rudolfinum
Paul Lewis – klavír
Joseph Haydn: Klavírní sonáta
c moll
Ludwig van Beethoven: Sedm
bagatel
Joseph Haydn: Klavírní sonáta
Johannes Brahms: Čtyři klavírní
kusy

KLAVÍRNÍ FESTIVAL RUDOLFA FIRKUŠNÉHO

6. ročník

www.firkusny.cz



Salonní vůz prezidenta ČSR

Je to první vůz s celokovovou vozovou skříní vyrobený na území bývalé Československé republiky i u ČSD. Představuje skutečnou evropskou špičku tehdejší železniční techniky a kromě unikátních technických řešení (pensylvánské podvozky – u nás poprvé použité u vozu – s valivými ložisky SKF, dvojitá okna, nezávislé teplovodní vytápění, elektrický ohřev užitkové vody, tlakový vodovod, dvouzdrojová elektrická soustava atd.) je pozoruhodný i z výtvarného hlediska.

Konstruktéři se snažili u vědomí výjimečnosti úkolu vyrobit vůz s maximální péčí a na nejvyšší úrovni. Měkké vypružení a mimořádně klidný chod činí tak ještě dnes jízdu tímto vozem opravdovým zážitkem. Skříně je robustní, dokonale tepelně izolovaná a konstrukčně přizpůsobená maximální snaze snížit úroveň

těžiště. Má dvojitá okna v bronzových rámech a skříně včetně vstupních dveří utěsněnou zvláště proti zvířenému prachu i hluku. Architektonicky je interiér dílem pražského architekta Alberta Jonáše. Obložení stěn je z australské třešně, uměle skládané a mldle leštěné, římsu, řezby a nábytek zdobí pařená

Salonní vůz Aza 80 v únoru 1930 po dokončení v areálu Ringhofferových závodů v Praze.
The brand-new Aza 80 salon-wagon on the Ringhoffer Works premises in Prague in February 1930.

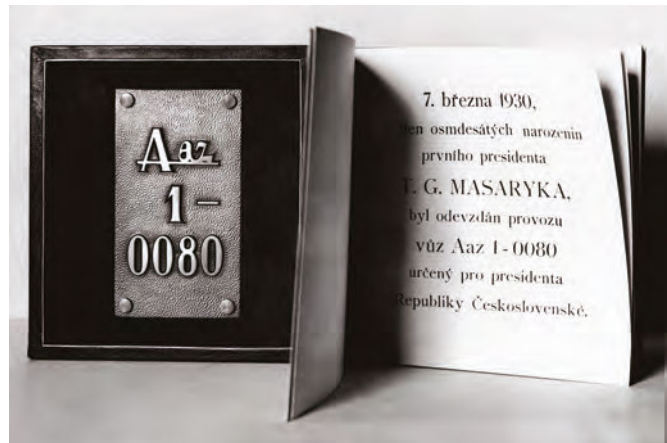


hruška, rovněž leštěná. Tím je vytvořena neopakovatelná atmosféra ústředního prostoru – salonu. Ten je osvětlen mohutným lustrem s 86 desetiwattovými žárovkami uspořádanými nad velkou nástropní plochou z bílého podjímaného skla, zasazeného do bronzového rámu. Salon dělí vůz na pánskou a dámskou část – pánská se skládá z ložnice a toalety prezidenta a tří oddílů pro jeho doprovod, dámskou tvoří ložnice prezidentovy choti, toaleta, oddíl dámského doprovodu a prostor pro zavazadla.

který Česká republika věnovala Vatikánu v roce 1999.

Několik zajímavých údajů:

Vnitřní členění: salon, dvě ložnice, tři toalety (jedna pro dámský doprovod, tři oddíly pro pánský doprovod (sekretář = tajemník, lékař, komorník, kuchař). Původně měl malou kuchyňku, která byla pravděpodobně ještě před druhou světovou válkou rekonstruována na kotelnu – prý v souvislosti s tím, že



Palubní kniha vozu v podobě, v jaké byla předána do užívání pro zápisy o cestách prezidenta T. G. Masaryka.
The salon-wagon's logbook in the form as it was handed over for use and records about President T. G. Masaryk's travels.



Pohled do centrálního salonu vozu s decentní výzdobou z pera architekta Alberta Jonáše.
A view of the central salon of the wagon with decent decorations according to architect Albert Jonáš's designs.

Prezident T. G. Masaryk vůz poprvé použil 17. března 1930, kdy odjel se synem Janem a dcerou Alicí pod pseudonymem, který používal v odboji za I. světové války, rychlíkem R 29 do Francie. Tak je také cesta zaznamenána v deníku vozu.

Nevšední byla i jízda do Říma jako doprovod při převozu vánočního stromu,

do mezinárodních vlaků začaly být řazeny jídelní vozy!
Rok výroby: 1930
Výrobce: Ringhofferovy závody, a. s., Praha-Smíchov
Maximální rychlost: 140 km/h
V provozu v letech: 1930–1967
Opraven a restaurován: 1991

Text: redakce
Foto: archiv ČD

Salon-Wagon of the Czechoslovak President

It was the first wagon with a full-metal body made on the territory of former Czechoslovakia and for the Czechoslovak Railways (ČSD). It presented an absolute peak of the railway technology at that time and as well as unique technological solutions (Pennsylvania-type bogies – used for a wagon in our country for the first time – with SKF roller bearings, double-glazed windows, independent waterborne heating, electric heating of hot sanitary water, pressurized water pipes, electric system with two sources, etc.), it is remarkable from the design point of view.



Každý kus porcelánového servisu vyrobeného speciálně do Masarykova salonního vozu zdobil symbol České státnosti – lev.

Each item of the porcelain set made specifically for the Masaryk's salon-wagon was decorated by the symbol of the Czechoslovak nation – a lion.

Design engineers did their best to make a wagon of the highest possible level as they were well aware how exceptional the task at hand was. Soft suspension and incredibly silent motion make the journey in the wagon an experience even now. The body is robust with flawless insulation, and its construction reflects the maximum effort of

lowering the centre of gravity. The wagon has double-glazed windows in bronze frames, and the body, including the entrance door, is well insulated, particularly against flaming dust and noise.

The architectural solution of the interior was designed by Prague architect Albert Jonáš. Wall panelling was made from Australian cherry wood,



Do současnosti se dochoval nejen původní přiborník z pařené hrušky, ale i většina jeho výbavy včetně skleniček a porcelánu. The original cupboard from scalded pear wood and most of the items in it, incl. glasses and porcelain, have survived till this day.

artificially stacked and polished; the moulding, carvings, and furniture were made of scalded pear wood, polished as well. The overall solution created the unique atmosphere of the central space – the salon. It is lit by

a compartment for her company and luggage space.

The president first used the salon-wagon on 17th March 1930 when he went by the R 29 express train to Paris (with his son Jan and daughter Alice) under the pseudonym that he had used during the war. This is how the journey was recorded in the logbook. Its journey to Rome was also exceptional as the wagon served as a company for the Christmas tree that the Czech Republic gave to Vatican as a present in 1999.

Some interesting details:

Inner layout: salon, two bedrooms, three toilets / one for the company, a compartment for female company, three compartments for male company (secretary, doctor, butler, chef); it was originally equipped with a kitchenette that was revamped to a boiler room before WWII – seemingly because the international trains already included diners!
Year of production: 1930
Producer: Ringhoffer Works, Prague-Smíchov
Maximum speed: 140 kmph
In operation: 1930–1967
Repaired and restored: 1991

a massive chandelier with 86 bulbs (10W) above the large ceiling from white glass in bronze frame. The salon divides the wagon into the parts for men and women – the first one consists of a bedroom and toilet for the president and three compartments for his company, the latter one consists of the president's wife's bedroom, toilet,

Text: the editors
Photos: ČD archives

Trhaná kachna porazila svíčkovou

Kuchařská vystoupení v rámci panelu Taste of Travel na letošním World Travel Catering & Onboard Services Expu (WTCE) v Hamburku se nesla ve znamení specialit národních kuchyní. Tým JLV společně s Asociací kuchařů a cukrářů ČR prezentoval aktuální nabídku ČD Restaurant v jídelních a bistro vozech Českých drah.

Panel Taste of Travel představuje již tradičně možnost cateringových společností ukázat, jakým způsobem zajišťují gastronomické služby na svých palubách. Jsou představovány nejen celkové koncepty, zázemí, logistika, technologie a servis, ale i konkrétní nabídka palubních menu. Prezentace doplňují vystoupení jednotlivých šéfkuchařů – atraktivní show spojená s ochutnávkou vždy přiláká velké množství diváků a patří tak k nejnavštěvovanějším událostem veletrhu.

Mezi velkými evropskými hráči se letos s úspěchem představila i společnost JLV se svým konceptem Opravdová restaurace na kolejích, založeným na možnosti cestujících ochutnat během jejich cesty vlakem jídla připravovaná podle nejlepších českých a moravských receptů, navštívit atraktivní gastronomické regiony a nahlédnout do bohaté historie naší kuchyně. Vystoupení bylo doplněno

prezentací nových konvektomatů Retigo, které v současnosti společnost JLV využívá a které jsou ušity na míru gastronomickým potřebám v kolejovém provozu.

Šéfkuchaři z AKC servírovali svíčkovou na smetaně

**Šéfkuchaři Miroslav Kubec a Lukáš Uher při přípravě jídel.
Chefs Miroslav Kubec and Lukáš Uher preparing meals.**



Jídla, která připravovali šéfkuchaři prezident AKC Miroslav Kubec (vlevo) i Lukáš Uher, měla velký úspěch.

Meals by chefs Miroslav Kubec (President of the Association of Chefs and Pastry Chefs CR, left) and Lukáš Uher were a great success.



s brusinkovou omáčkou a trhanou kachnu s brambůrkou a cibulkou. Během ochutnávky dali všem přítomným možnost hlasovat pro svého favorita. A který pokrm u diváků zvítězil? Nakonec, i když velmi těsně, tradiční svíčkovou porazila doslova na jazyku se rozpádající trhaná kachna. Na vítěze tohoto minisouboje se mohou cestující těšit v nejbližší sezonní nabídce na palubách národního dopravce.

Text: JLV, a. s.
Foto: archiv

Chopped Duck Beat Beef Sirloin in Cream Sauce

Highlights of cooking shows at the Taste of Travel panel at this year's World Travel Catering & Onboard Services Expo (WTCE) in Hamburg were specialties of national cuisines. The JLV team with the Association of Chefs and Pastry Chefs of the Czech Republic presented the current menu of ČD Restaurant in dining and bistro cars of Czech Railways (ČD).

The Taste of Travel panel is traditionally the place and time for catering companies to present how they provide

gastronomic services on board. The presentations include the whole concepts, facilities, logistics, technologies and

**Důvod k úsměvu z ocenění měl celý tým.
The whole team was all smiles.**

service, and also the offer of on-board menus. Presentations also feature shows by individual chefs – attractive facilities shows connected with tastings always lure lots of

visitors, and therefore they are the most interesting events of the trade fair.

The JLV company presented its services alongside big European players – with the



**Šéfkuchař Lukáš Uher při práci.
Chef Lukáš Uher at work.**



concept called Pure Restaurant on Rails that is based on giving the passengers a chance to taste various meals made according to the best Bohemian and Moravian recipes, visit attractive gastro regions, and discover something from the rich history of local cuisine. All this is available while the train is on the move. The show was completed by the presentation of new Retigo steam convection ovens that are used by JLV at present and that are tailor-made to fulfil the needs of gastronomic service on rails. Chefs from the Association served beef sirloin in cream sauce with cranberry sauce and chopped duck with potatoes and onion. All visitors could vote for their favourite during the tasting session – and the delicious duck was a narrow winner in the end. Passengers can look forward to the winning meal as it will be featured in the nearest seasonal menu on board of the national carrier.

**Text: JLV, a. s.
Photos: archives**

PRVNÍ československé známky a Alfons Mucha

Po vzniku samostatného Československa vznikla potřeba, aby stát vydával rovněž vlastní poštovní známky, které měly nahradit prozatímně užívané známky bývalého Rakousko-Uherska. Ještě předtím ale vláda nově vznikajícího státu potřebovala spolehlivé spolupracovníky pro doručování důležitých zásilek mezi členy Národního výboru, hlavního orgánu moci, a státními úřady. K této práci se přihlásili skauti, kteří zahájili svou službu 28. října 1918. Tehdy vznikla i myšlenka zhotovit si pro zásilky vlastní poštovní známky.

Pošta českých skautů

Myšlenka na její zřízení se zrodila v hlavě Josefa Rösslera-Ořovského, filatelisty a skautského činovníka. Skauti byli informováni o připravovaném státním převratu a plni nadšení nabídli pomoc. Dne 20. října 1918 Ořovský objednal u firmy Kolmann na Vinohradech tisk

skautských známek. Když nastal 28. října 1918 převrat, byla narychlo zřízena přijímací kancelář a zorganizována skautská pošta. Náčelník skautů A. B. Svojsík obdržel od Národního výboru písemný rozkaz k otvírání, třídění a následnému doručování veškeré pošty docházející jeho členům. Skauti v uniformách měli povinnost doručovat

Skautské známky a barevný zkusmý tisk Boy-scout stamps and tentative colour print



Muchův návrh na první československé známky z přelomu roku 1918 a 1919

The sketch of the first Czechoslovak stamp by Mr. Alfons Mucha from the turn of 1918–19

poštu nepřetržitě ve dne v noci. Doručovali i depeše. Vždy osobně a proti potvrzení, aby se důležité zprávy pro Národní výbor československý nedostaly do nepovolaných rukou. Platnost skautských

známek byla zrušena 25. listopadu 1918.

Hradčany

K vytvoření vhodného návrhu nových

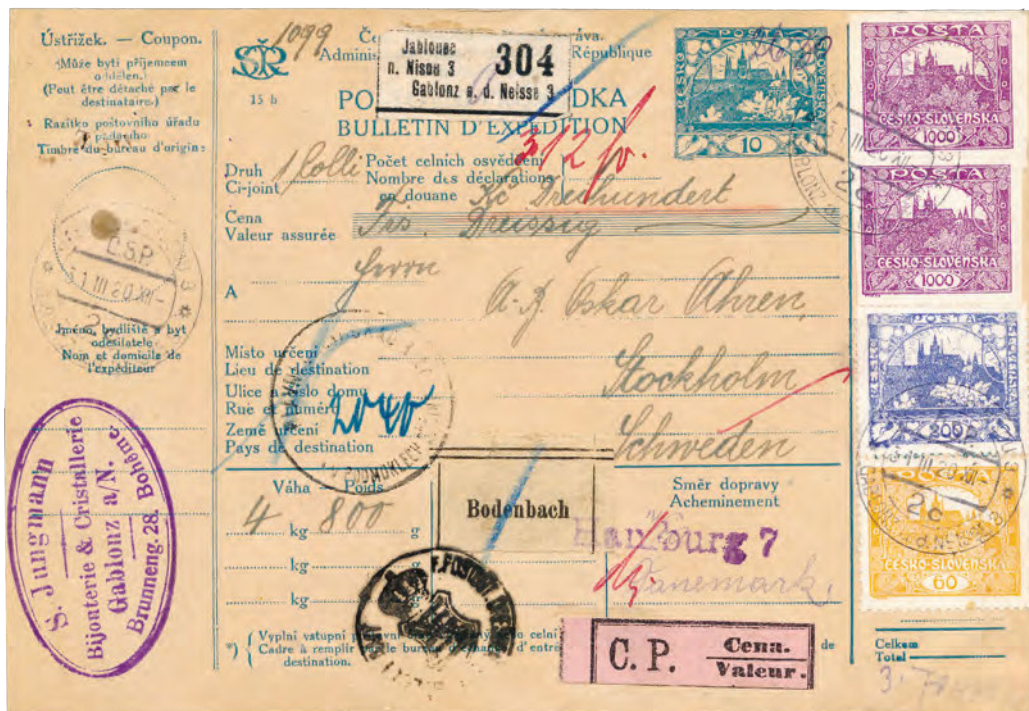
Dopis odeslaný skautskou poštou, vlevo dole potvrzovací razítko a podpis skauta Kalibery

A letter sent by the boy-scout post; a confirmation postmark and signature by boy scout Klicpera in the bottom left corner



československých známek byl osloven významný secesní malíř, mistr Alfons Mucha. Z předložených motivů, mezi nimiž figurovala alegorie Osvobozené vlasti, Jan Hus či Sokol, byl jako nejméně konfliktní a zároveň důstojný symbol státnosti vybrán motiv Hradčan.

Ke známce se dochovaly dvě kresby. Prvním návrhem je perokresba tuší v čtyřnásobné lineární velikosti známky. Motivem je panorama Hradčan s malostranským chrámem



Balíková průvodka na balík odeslaný do Švédska v roce 1920
Dispatch note for a post parcel sent to Sweden in 1920

sv. Mikuláše a dvěma skupinami křovin v prvním plánu obrazu. Zpoza chrámu sv. Víta vystupuje oslňující záře, symbol nově nabyté svobody. Také další dekorativní motivy kresby jsou nositeli hlubšího národního významu. Orámování výjevu tvoří lipové listy, které symbolizují české země, stylizovaná srdce vyjadřují mírumilovnost československého lidu a holubice naději a víru v budoucnost. Tento návrh nebyl určen jako závazná předloha a Mucha ponechával tiskárně prostor pro další úpravy. Tak kreslíř tiskárny obohatil výjev o slunce, které

vychází za svatovítským chrámem, ačkoli astronomicky na této straně zapadá.

První známky s námětem Hradčan v nominální hodnotě 5 a 10 haléřů vyšly již 18. prosince roku 1918. Výsledná podoba však nebyla bezvýhradně schválena, a proto na jaře roku 1919 zhotovil Mucha druhou perokresbu, v níž vynechal slunce, křoviny a vytečkoval listy a holubice. Vytvořil rovněž novou, negativní výzdobu levého a pravého orámování. Ani tento návrh nebyl pro velké množství světlých ploch použit, stal se však podkladem pro vytvoření definitivních kreseb.

Hradčany v upravené kresbě z roku 1919
The Hradčany stamp in reworked drawing from 1919



Polní pošta čs. vojska v Rusku 1918–1920

V tylu československých legií v Rusku se v době, kdy byly jednotky rozmístěny na železničních tratích od Volhy až po Bajkal, zformovala také dobře organizovaná a účinná polní pošta, která zásobovala poštu a tiskem nejen vojsko po celé magistrále, ale doručovala i zásilky pro spojení anebo humanitární pomoc Červeného kříže. Provoz polní pošty byl zahájen 1. 9. 1918. Poštu příslušníků čs. vojska přepravovaly poštovní ambulance bezplatně. Prvním dokladem existence

ÚŽASNÁ „LEVNÁ“ FILATELIE

O zajímavosti týkající se prvních československých známek jsme požádali odborníka na tyto známky Josefa Chudobu, mj. člena komise znalců Svazu českých filatelistů.

„Nelze v několika větách popsat všechny zajímavosti, které se jich týkají. Pokusím se alespoň krátce některé z nich přiblížit i pro laickou veřejnost. Nesbírají se jen základní známky, ale je zde i mnoho odlišností. Jsou to barevné rozdíly, výrobní a deskové vady, kterých se vyskytuje u „Hradčan“ více než dost. V té době totiž nebyla zkušenost s tiskem známek a často se ani nevědělo, kolik jich bude potřeba. Kromě známek se sbírají i razítka z nejrůznějších oblastí, i malých vesniček či otisky vlakových pošt. Možnosti sběratele, i začínajícího, jsou v tomto směru nepřeberné. Někdy se tomu říká s despektem „levná filatelie“, ale je to opravdu zážitek. Například, když najdete obálku či pohlednici s razítkem a zajímáte se o jeho historii v širších souvislostech, začne na vás přímo dýchat z neživého papíru živý příběh. Objevovat tyto věci je nádherné. Samozřejmě, i když známek bylo vytištěno hodně, se objevují i padělky. Ty jsou dvojího druhu. Ten první je ke škodě pošty, stručně řečeno: padělatel chtěl ušetřit za poštovné, a tak lepil na dopisy a balíkové průvodky padělky. Tady šlo o oklamání eráru. Tyto padělky jsou známy především z Vejprtk. Dalším druhem padělků jsou ty ke škodě sběratelů. Tady už to bylo obtížnější, vlastně jste museli obalamutit profesionály. Samozřejmě existují dobře a špatně zhotovené padělky, ale nakonec i ty nejlepší znalci poznají.“ Další zajímavosti nejen k těmto známkám najdete na webu SČF: www.informace-scf.cz

československé polní pošty na území Sibíře jsou přetisky ruské známky z roku 1909 v hodnotě 10 kopejek s označením Česká pošta. Přetisk byl proveden v Čeljabinsku po předchozí dohodě s ruskou poštovní správou v Omsku.

Pro dobročinné účely byly v září 1919 vyrobeny vlastní legionářské známky navržené E. Čílou, J. Malým a J. Švecem. Původních pět motivů bylo zredukováno na finální tři, které byly vytištěny litografickou technikou v pronajaté tiskárně Makušina a Posochyna v Irkutsku a předány k užívání správě polní pošty v prosinci 1919. Zhotoveny byly známky za 25 a 50 kopejek a za 1 rubl. 25kopejková je s motivem hlavního irkutského chrámu (sobor) v červené barvě, před nímž je urna s vavřínovou ratolestí a byla určena na dopisnice. Znáмка s hodnotou 50 kopejek s obrazem vlaku Orlik na dopisy byla zelená a jednorublová s motivem vzpřímeného legionáře podle Čílova návrhu v barvě hnědé byla určena pro korespondenci do vlasti. Do prodeje byly známky dány 14. ledna 1920



První oficiálně vydaná československá známka z 18. prosince 1918
The first official Czechoslovak stamp issued on 18th December 1918

a i po jejich vydání zůstala pošta pro legionáře zdarma. Kupovaly se pouze dobrovolně a výtěžek z jejich prodeje byl určen invalidnímu fondu.

Veškeré další známky polní pošty čs. vojsk v Rusku byly tištěny výhradně v Praze, vznikly ze soukromé iniciativy a vedle rýze reprezentativního účelu měly často spekulativní charakter. Příkladem jsou tzv. lvíci, známky zhotovené roku 1919

v Praze pomocným komitétem Čsl. červeného kříže v tiskárně K. Kolmana. Odeslány byly do Vladivostoku s odůvodněním, „...aby naši vojáci měli též viditelnou filatelistickou památku na Sibiř“. Dne 27. října 1919 pak byla v rámci prvního výročí vzniku ČSR oficiálně vydána emise Legionářské známky s příplatkem ve prospěch sirotků po padlých legionářích. Zámky zobrazující

Iva trháčijho okovy a matku s dítětem byly realizovány podle návrhů J. Obrovského a byly vytištěny hlubotiskovou technikou.

Zelená „čtyřkorunovka“ s převráceným přetiskem

Jak jsme již uvedli výše, krátce po vzniku republiky byly vydány nové československé Muchovy známky – Hradčany. Ale počátkem roku 1919 bylo rozhodnuto, aby byly použity i velké zásoby starých rakouských známek – takzvané přetisky s nápisem Pošta československá 1919. Rakouská známka na zeleném žilkovaném papíru s nominální hodnotou čtyři koruny s převráceným přetiskem Pošta československá 1919 je unikátem zachovaným pouze v jediném exempláři. O její výjimečnosti svědčí i certifikát Poštovního muzea. V roce 1928 byla známka prodána v Brně na aukci za 32 000 korun, o devadesát let později byla tato známka vydražena již za 7,8 milionu korun.

Text: Poštovní muzeum,
 Josef Chudoba
 Foto: archiv Josefa Chudoby



EXPERIENCE THE UNFORGETTABLE RENAISSANCE FEAST!

Musicians, dancers, and an alchemist, all of them wearing beautiful Renaissance costumes. Come and you will feel as a part of the evening show. Enjoy the over two hours long Renaissance feast including a welcome drink and a four-course menu.



booking at www.rbprague.com

Martinic Palace, Hradčanské náměstí 67/8, 110 00 Prague 1



Praha

hlavní město světové filatelie

Hlavním městem filatelie se stane od 15. do 18. srpna naše hlavní město. V tom termínu proběhne Světová výstava Praga 2018. K vidění bude nepřeborné množství zajímavých exponátů a pověstnou třešničkou na dortu budou ikoniční modří a červení „mauritiové“.

Světové filatelické výstavy mají v Praze velkou tradici. Ta první se konala už v roce 1938 na počest 20. výročí nezávislosti Československa, ta letošní proběhne ke stému výročí jejího založení. Výstava, na které budou k vidění známky v 1500 výstavních rámech o velikosti jednoho čtverečního metru, se bude konat tentokrát v pražském hotelu Clarion, který bude jejím dějištěm poprvé. Je lehce dostupný městskou hromadnou dopravou – leží v blízkosti stanice metra B Vysočanská. Organizační výbor výstavy (otvírací doba bude od 10 do 18 hodin) měl velmi těžkou úlohu vybrat exponáty, které byly na výstavu přihlášeny z více než 70 států celého světa!

A co např. můžete vidět na výstavě? První známky světa spatřily světlo tohoto světa v Anglii v roce 1840 a odtud se rozšířily do všech koutů na zeměkouli, takže již po dvaceti letech se známky používaly na všech kontinentech. Tyto známky jsou vděčným tématem. Z prvních známek světa se vynořují největší

vzácnosti světové filatelie, jako jsou z mimoevropských modří a červený Mauritius, Britská Guayana či kapské trojúhelníky. Z evropských zaujmou sběratelské oko moldavské bílé hlavy anebo rakouský rumělkový Merkur.

Na výstavě můžeme vidět i nejvzácnější československé známky, mezi které můžeme zařadit speciality u „Hradčan“, chybotisk 50/50 anebo některé známky s přetiskem Pošta československá 1919.

Text: redakce
Foto: archiv

Modrý Mauritius.
Blue Mauritius.



Prague

– the Capital of International Philately

The Czech capital will host a top event of philately from 15th to 18th August – the World Stamp Exhibition Praga 2018 will take place here at that time. A lot of interesting items will be on display, including the iconic blue and orange Mauritius “Post Office” stamps.

International stamp exhibitions have a long history and tradition in Prague. The very first of them was organized in

1938, on the occasion of the 20th anniversary of Czechoslovak independence. This year's edition will mark

the celebration of the 100th anniversary of Czechoslovakia foundation. Stamps will be displayed in 1,500 exhibition frames (1 sq. metre each), and its venue will be the Clarion Hotel – for the first time in history. The hotel is easily accessible by public transport as it is situated near the Vysočanská B-line metro station. The organizational committee of the exhibition (opening times of which will be from 10 a.m. to 6 p.m.) has had a hard time to choose the items to display as the applications came from over 70 countries of the whole world!

Červený Mauritius.
Orange Mauritius



So, what will be displayed, among other things? The first stamps in the world were issued in England in 1840, and they soon spread to all corners of the world. It took just 20 years before stamps were used on all continents. These old stamps have always been crowd pleasers, and the greatest gems of international philately come from their ranks – like the deep-blue and orange Mauritius “Post Office” stamps, British Guianas, and Triangles of Cape of Good Hope (when it comes to non-European stamps). From the stamps of European origin, Moldavian Bull's Heads or Austrian Red Mercuries catch everyone's eye. The most precious Czechoslovak stamps will also be displayed – for instance the special stamps of the “Hradčany” with errors like 50/50 printing errors or stamp with the “Pošta Československá 1919” overprint.

Text: the editors
Photos: archives

The First Czechoslovak Stamps

and Alfons Mucha

After the foundation of Czechoslovakia, it was necessary to think about issuing Czechoslovak postal stamps that would replace the temporarily used former Austro-Hungarian ones. However, the government of the new state needed people to deliver important consignments among the members of the National Committee, which was the major governing authority, and state bodies. Boy scouts were the ones willing to help there, and they began to provide the service on 28th October 1918. The idea to create the country's own postal stamps for consignments was born on the same date.

The post of the Czech boy scouts

The idea of the boy-scout post was presented by Mr. Josef Rössler-Ořovský, philatelist and boy-scout official. The members of the movement were informed about the prepared coup d'état, and they offered their help enthusiastically. Mr. Ořovský ordered the print of boy-scout stamps at the Kolmann company on 20th October. After the coup d'état on 28th October, the admissions office was quickly opened and the boy-scout post was organized. Mr. A. B. Svojsík, the head of boy scouts, received a written order by the National Committee to open, sort, and deliver all consignments that the members would receive. Boy scouts in their uniforms had to deliver the consignments, including cables, 24/7. They

always delivered them in person and asked for a written confirmation of the receipt so

Doporučený dopis odeslaný v roce 1919 z Desné v Jizerských horách do Liberce

A registered letter sent from Desná in Jizera Mountains to Liberec in 1919



that important messages for the National Committee didn't fall into unauthorized hands. The boy-scout stamps were valid until 25th November 1918.

Hradčany

Mr. Alfons Mucha, important Art-Nouveau artist, was approached to design the new Czechoslovak postal stamps. The motif of Hradčany (Prague Castle) was chosen as a dignified symbol of Czechoslovakia, also because of the fact that it was the least

Two drafts of the stamp have survived till this day. One of them is a pen-and-ink drawing in quadruple linear size of the stamp. The motif is Prague Castle with St Nicolas' Church in Lesser Town and two groups of bushes in the front plan of the drawing. There is a bright shine behind St Vitus' Cathedral as the symbol of newly gained freedom. Other decorative motifs in the drawing also carry deeper national symbolism. The frame of the view contains three linden leaves, which is a symbol of Czech lands, hearts



Žilkovaná čtyřka s převráceným přetiskem - nejdražší československá známka

The mottled 4-crown stamp with a reversed overprint – the most expensive Czechoslovak stamp of all times

controversial of the presented motifs like Liberated Homeland allegory, John Huss, or Falcon.

represent the peacefulness of the Czech nation, and the dove stands for the hope and belief in the future. This sketch was not meant as a binding artwork, and Mr. Mucha left some leeway for adjustments at the printing house – so another painter (at the printing house) added the sun behind St Vitus' Cathedral, and it was rising, even though it is an astronomical place of the sunset.

The first stamps with the Hradčany (Prague Castle) motif in denominations of 5 and 10 hellers were issued on 18th December 1918. Their final look was not fully approved so Mr. Mucha presented another pen-and-ink drawing in spring 1919 – he got rid of the sun and bushes, and dotted the leaves and doves. The artist also created a new, negative decoration of the right and left frames. This draft was not used

either due to a big amount of light spots, but it served as a pattern for final drawings.

Field post of the Czechoslovak Army in Russia in 1918–20

Behind the front line of the Czechoslovak legions in Russia, a well-organized and efficient postal service developed at the time when military units were positioned along railway routes from the Volga River to Baikal. It delivered post and newspapers to the units on the route and consignments for the allies as well as humanitarian help of the Red Cross. The field post operation was launched on 1st September 1918. Postal trucks delivered letters of Czechoslovak soldiers and officers free of charge. The first proof of the field post existence in the region of Siberia were the overprints of Russian stamps from 1909 (10 kopeikas denomination) – the stamps were marked as Češská pošta (Czech Post). The overprint was made at Chelyabinsk after the prior agreement with the Russian Postal Administration at Omsk.

Stamps for legions were produced in September 1919 for charitable purposes. They were designed by Mr. E. Číla, Mr. J. Malý, and Mr. J. Švec. The original number of five motifs was later reduced to three, they were printed using the lithographic process in the rented Makishin and Posokhyn printing house at Irkutsk, and

they were handed over to the field post administration in December 1919. The stamps were made in denominations of 25 and 50 kopeikas and 1 ruble.

The 25-kopeika stamp featured the motif of the main Irkutsk cathedral in red, and there was an urn with a laurel twig; it was intended for postcards. The 50-kopeika green stamp featured the Orlik train; and it was intended for letters. The 1-ruble brown stamp with the motif of a standing legionnaire was designed by Mr. Číla, and it was intended for sending letters back home. The stamps were on sale as of 14th January 1920, and the post remained free of charge for legionnaires even after the stamps were issued. They were purchased on voluntary basis, and the proceeds were put into a fund for the handicapped.

All other stamps used by the field post of the Czechoslovak legions in Russia were printed in Prague. Their creation was a private initiative and they were used for representation (and partly also for speculations). A prime example is the stamp with the so-called little lions – made by the support committee of the Czechoslovak Red Cross at the Kolmann printing house in Prague in 1919. The stamps were sent to Vladivostok with the following reasoning: "...so that our soldiers could have a visible philatelic memory for Siberia." On 27th October 1919, an official emission called

STUNNING "CHEAP" PHILATELY

We have asked Mr. Josef Chudoba, among other things the member of the Association of Czech Philatelists expert committee, about curiosities regarding the first Czechoslovak stamps.

"Well, all curiosities cannot be described in a few sentences, but I will try to outline some of them for the general public. What is collected is not just basic stamps, and there are a lot of differences even on the entry level. We are talking about differences in colour, production and desk defects – and there were quite a lot of them in the case of the Hradčany (Prague Castle) stamp. There was very little experience with printing stamps at that time, and it was often unclear how large the emission would be. Apart from stamps, postmarks of various regions, little villages or railway post offices are collected. A collector, even a beginner, has a whole lot of possibilities what to choose. It is sometimes called cheap philately and it is often frowned upon, but it can prove to be an experience, too. Just imagine that you find an envelope or a postcard with a postmark and reveal the story behind it gradually. The paper changes into living history. And it is stunning to discover these stories.

Even though the emissions were quite large, counterfeits appear from time to time – there are two kinds of them. Either the author didn't want to pay for the stamp and used counterfeits instead. The loser was the state post office in the end. The best-known counterfeits of this kind came from Vepřrtý.

Another kind of counterfeit harms the collectors. It is way more difficult as you are trying to fool professionals. Of course, there are quality and poor counterfeits, but experts reveal all of them in the end."

Other curiosities regarding these and other stamps are available on the website of the Association (in Czech): www.informace-scf.cz.

Legion Stamps was issued on the occasion of the 1st anniversary of Czechoslovakia foundation – with a surcharge to cater for the orphans of legionnaires killed in battle. The stamps with a lion tearing the shackles and mother with a child were produced

according to designs by Mr. J. Obrovský, and they were made by intaglio printing

Green "four-crown" stamp with reversed print

As we have already mentioned, new stamps designed by Mr. Alfons Mucha were issued shortly after the Czechoslovakia foundation – Hradčany (Prague Castle). However, the first months of 1919 saw the decision to make use of large numbers of old Austrian stamps – the so-called overprints with the marking of Pošta československá 1919 (Czechoslovak Post 1919). The Austrian stamp on mottled paper with the denomination of 4 crowns and reversed overprint Pošta československá 1919 is unique as it has survived only as a single item. Its exceptionality is proven by the certificate of the Postal Museum. It was sold in an auction in Brno in 1928 for 32,000 crowns, and it changed hands again 90 years later – for CZK 7.8 mil.

Text: Postal Museum,
Josef Chudoba
Photos: Josef Chudoba's
archives

Legionářské známky z roku 1919 ve prospěch sirotek po padlých legionářích od J. Obrovského
Legion stamps by Mr. J. Obrovský from 1919; the earnings from their sale went to the fund for orphans after fallen legionnaires



STÉ

výročí slaví

i Poštovní muzeum

V tomto roce slavíme 100 let od založení Československé republiky. Stejně dlouho už existuje Poštovní muzeum, které bylo založeno 18. prosince 1918. Za dobu své existence prošlo mnohými změnami, dnes sídlí v ulici Nové mlýny v barokním domě ze 17. století, který je součástí pražské památkové rezervace UNESCO.

The Postal Museum also Celebrates its 100th Anniversary

This year sees the celebrations of the 100th anniversary of Czechoslovakia foundation. In fact, the Postal Museum was established exactly in the same year – on 18th December 1918. It has undergone lots of changes since then, and it is housed in the 17th-century Baroque house in the Nové mlýny street that is a part of the UNESCO Prague Monument Reservation (PMR) now.

V kráse českého baroka můžete najít i další skvosty a rarity známkové tvorby. Samozřejmě i první československé známky Hradčany, které byly zhotoveny podle návrhu světového malíře Alfonsem Muchy. Zajímavostí je, že datum založení Poštovního muzea se shoduje s datem vydání „Hradčan“. Otvírací doba je tu každý den kromě pondělí od 9 do 17 hodin.

Poštovní muzeum má i svou pobočku ve Vyšším Brodě. Tamní prohlídková trasa zachycuje poutavým způsobem vývoj poštovních služeb a jejich proměny. K tomu je využito velké množství autentických předmětů včetně poštovních



stejnokrojů, štítů, schránek, pokladen a telekomunikačních přístrojů, dokumentujících každodenní poštovní provoz. Historii poštovní dopravy představuje unikátní sbírka kočárů a saní.

Návštěva expozic Poštovního muzea vám umožní poznat dějiny pošty, cestování, telegrafu, telefonu, dopravní techniky a uvede vás do světa poštovních známek. Ať už navštívíte Poštovní muzeum v Praze, nebo jeho pobočku ve Vyšším Brodě, věříme, že to pro vás bude příjemný kulturní zážitek.

Text: redakce
Foto: archiv Poštovního muzea

The Baroque gem houses some lovely jewels and rarities of stamp production. Of course, the first Czechoslovak stamps – Hradčany – made according to a design by world-known artist Alfons Mucha can be seen there. Interestingly enough, the date when the Postal Museum was established was the same as the date when the “Hradčany” stamps were issued. The museum is open from 9 a.m. to 5 p.m. every day.

The Postal Museum has a branch at Vyšší Brod, and its route leads visitors through the evolution of postal services and their changes in an entertaining way. Lots of authentic objects, including postal uniforms, signs, post boxes, cash registers, and telecommunication devices documenting everyday postal



Poštovní muzeum v Praze
The Postal Museum in Prague

life are used for this purpose. The history of postal consignments is shown with the use of a unique collection of carriages and sleighs.

Expositions of the Postal Museum reveal the history of post, travelling, telegraph, telephone, and transport technology, and you can peep into the world of postal stamps there. We believe that visiting the Prague Postal Museum or its Vyšší Brod branch will be a pleasant cultural experience for all of you.

Text: the editors
Photos: the Postal Museum archives



POMOC V TĚHOTENSTVÍ A PO PORODU

TĚHOTENSTVÍ, POROD, KOJENÍ, PÉČE O MIMINKO...

Vojenská zdravotní pojišťovna stojí za vámi. Pomůžeme vám zvládnout starosti, abyste si mohla naplno užívat štěstí a lásku k miminku. **PROTOŽE DĚTI JSOU NÁŠ ŽIVOT.**

TĚHOTENSTVÍ A PŘÍPRAVA NA POROD

SCREENING V PRVNÍM TRIMESTRU
PLAVÁNÍ / CVIČENÍ PRO TĚHOTNÉ
GRAVID JÓGA / PŘEDPORODNÍ KURZ

1000 Kč



VITAMÍNY PRO TĚHOTNÉ

VITAMÍN C / KYSELINA LISTOVÁ
B-KOMPLEX

200 Kč



1000 Kč

PÉČE O MIMINKO

ODSÁVAČKA / MONITOR DECHU / KOJÍCÍ KLOBOUČKY
TEPLOMĚR / STERILIZÁTOR / LAHVIČKY / OHŘÍVAČKA
VÁHA / POLOHOVACÍ POLŠTÁŘ

Revitalizace vltavské náplavky

Praha začne s největší revitalizací vltavské náplavky v novodobých dějinách. Omezení pro návštěvníky budou minimální. Revitalizace pražských náplavek, kterou městská rada schválila v únoru loňského roku, bude letos zahrnovat několik stavebních akcí na náplavkách na Rašínově, Hořejším a Dvořákově nábřeží.

Minimální omezení

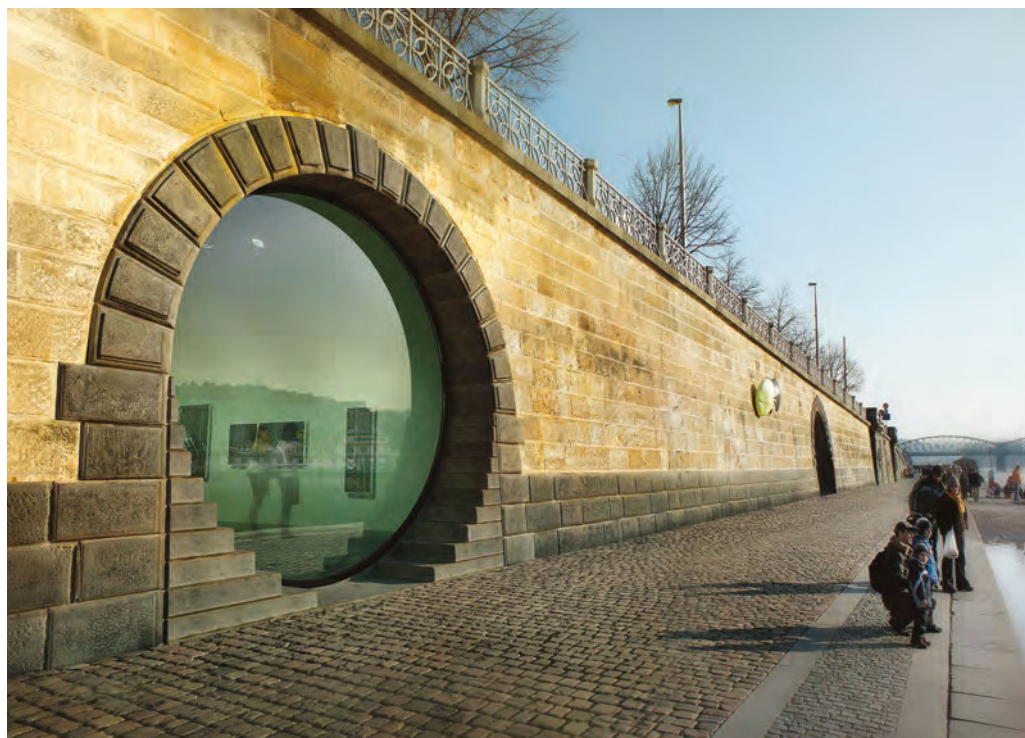
Práce jsou naplánovány tak, aby co nejméně omezily život a provoz na náplavkách. Cílem revitalizace je vytvořit pro Pražany i návštěvníky metropole lepší místo pro trávení volného času. Sama revitalizace náplavek začne na podzim, po skončení sezony. Tento měsíc odstartuje pouze rekonstrukce kobek, která pro návštěvníky náplavek nebude znamenat výrazné omezení.

Náplavky lákají stále více návštěvníků

„Náplavky se za poslední léta staly vyhledávaným místem stále většího počtu návštěvníků Prahy. Již před více než rokem jsme proto dali jejich revitalizaci zelenou. Na rekonstrukci bylo vyčleněno 225 milionů korun, takže půjde o největší úpravy náplavek v novodobé historii. Jednotlivé etapy jsme naplánovali tak, aby návštěvníky omezovaly co nejméně. Života na náplavkách se opravy téměř nedotknou,“ řekla primátorka Adriana Krnáčová. „Revitalizace bude probíhat až do roku 2020. Výsledkem budou náplavky 21. století, které si jejich návštěvníci zaslouží. Vedle

výrazného zlepšení technického a sociálního zázemí náplavek budeme například instalovat terminál loďní dopravy, plovoucí lázně, plovoucí toalety anebo nástupní můstky,“ doplnila Adriana Krnáčová.

Budoucí podoba části náplavky. The future look of the riverside



**Pražská primátorka
Adriana Krnáčová**
Adriana Krnáčová, Mayor
of Prague

Termíny prací na Rašínově nábřeží

Pro představu veřejnosti uvádíme přehled toho, jaké stavební práce se na náplavkách uskuteční. Úpravy na náplavce v úseku Rašínova nábřeží vycházejí ze schválené aktualizované studie architekta Petra Jandy a budou se týkat kobek v nábřežní zdi, sociálního zázemí, mobiliáře a také inženýrských sítí. Stavební práce na prvních vybraných kobkách začaly v polovině dubna (předpoklad dokončení 15. 6.). Další budou následovat a úpravy by měly být hotové do konce září. Pokud jde o sociální zázemí, práce budou probíhat po etapách s předpokládaným

termínem dokončení na konci listopadu. Stejný termín je plánován pro úpravu a doplnění mobiliáře – lavic a košů.

Termíny prací na Hořejším nábřeží

Revitalizace náplavky na Hořejší nábřeží, která začala už v únoru, a to pracemi na zajištění zasítování, zahrnuje rovněž úpravy nábřežních kobek (s dokončením v září). A i tady bude upravován a doplněn mobiliář a práce budou probíhat po etapách do konce listopadu. Navíc je zde třeba po projednání s dotčenými orgány doplnit kotevní prvky.

Termíny prací na Dvořákově nábřeží

Na náplavce u Dvořákova nábřeží se stavební práce budou týkat vybraných nábřežních kobek a začaly ve druhé polovině května s předpokladem dokončení na konci srpna. Navazovat bude úprava a doplnění zasítování. Rovněž zdejší mobiliář čekají úpravy, jež budou prováděny po etapách. Část ještě letos do konce listopadu, další potom v příštím roce.

**Text: redakce
Foto/Vizualizace:
PETR JANDA/BRAINWORK,
Koncepte architektonického
řešení, archiv MHMP**

Revitalization Of Prague Riversides

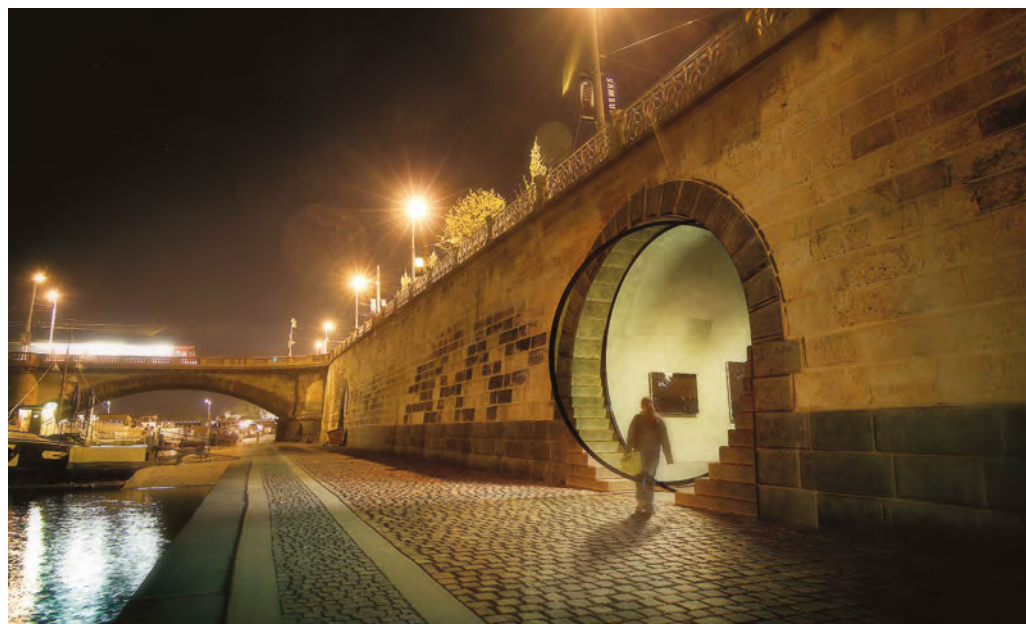
Prague has launched the biggest revitalization project of the Vltava riversides in modern history, and the restrictions for visitors will be kept to the inevitable minimum. The revitalization of Prague riversides was approved by the city council in February last year, and it will include several construction projects on the riversides on the Rašínovo nábřeží, Hořejší nábřeží, and Dvořákovo nábřeží embankments.

Minimum restrictions

Works are planned and scheduled so that the life and operations on the embankments are restricted to the minimum. The aim of the revitalization is to create a better place where both Praguers and visitors of the metropolis can spend their free time. The actual revitalization will commence in autumn, after the high season is over. This month, only the reconstruction of cells set into the stone embankment walls will start, and this will practically mean very little restriction for visitors.

Riversides attract ever more visitors

"The riversides have become much sought-after places attracting ever more visitors of Prague in several past years. Therefore we gave the green light to their renovation over a year ago. We deployed the total of CZK 225 mil. for the reconstruction so it will be the most extensive renovation in modern history. Individual stages have been planned so that the visitors are restricted as little as possible. The life on the



Vizualizace budoucnosti části náplavky.
Visualization of a part of the riverside

riversides will basically remain the same as before," Prague Mayor Adriana Krnáčová said. "The revitalization will continue until 2020, and its result will be the riversides of the 21st century, which is something that the visitors deserve. As well as significant improvement of technical and social facilities, some new features will be installed, e.g. the water

transport terminal, floating spa, floating toilets, and passenger boarding bridges," Mrs. Adriana Krnáčová added.

Schedule of work on the Rašínovo nábřeží embankment

To give the public an idea, we will introduce an overview of works that will be done on the riversides. The works on the Rašínovo nábřeží embankment are based on the approved updated study by architect Petr Janda, and they will cover the cells set into the stone embankment walls, sanitary facilities, street furniture, and utility networks construction. Work on the first chosen cells commenced in mid-April (scheduled for 16th April) and its estimated end is on 15th June. Other steps will follow and all modifications should be finished by the end of September. The sanitary facilities will be reconstructed in several stages, and they should be finished by the end of November. The same schedule applies to modifications of and adding new street furniture – benches and garbage bins.

be repaired and new items added, and the work will be done in stages until the end of November. Moreover, anchoring elements have to be checked and added after negotiations with relevant authorities.

Schedule of work on the Dvořákovo nábřeží embankment

The works on the embankment at the Dvořákovo nábřeží will concern the cells in the embankment walls, and they will commence in the second half of May – and they should finish by the end of August. Modifications of the embankment and reconstruction of utility networks will follow. Street furniture will be modified there as well, and the changes will be done gradually – one part by the end of November, the other will be finalized next year.

**Text: the editors
PETR JANDA/BRAINWORK,
architectural solution concept,
Prague City Hall archives**

Schedule of work on the Hořejší nábřeží embankment

The revitalization of the Hořejší nábřeží embankment started already in February. First of all, utility networks had to be restored and embankment cells have been modified (the work should be finalized by September). Street furniture will



Mobilní signál pokryje i metro

Dozorčí rada Dopravního podniku hl. m. Prahy schválila smlouvu s konsorciem mobilních operátorů na pokrytí pražského metra mobilním signálem. Smlouva je na dvacet let a operátoři Praze zaplatí částku 120 milionů korun bez DPH.

Roztyly–Muzeum do konce října

Jako první bude signálem pokryta část trasy metra C v úseku Roztyly–Muzeum do konce října tohoto roku, přičemž pilotní projekt, který bude hotov do 15. září letošního roku, bude obsahovat celkem tři stanice a tři tunelové úseky. Celková síť pražského metra bude pokryta do roku 2022.

Konečně splněný slib

„Jsem ráda, že to, co slibujeme Pražanům už mnoho let, se konečně stane realitou a dohodu na pokrytí metra mobilním signálem se nám s konsorciem mobilních operátorů podařilo dojednat. Do konce října tohoto roku bude mobilním signálem pokryt úsek linky C Muzeum–Roztyly, takže celkem jde o osm stanic. Celé metro bude signálem pokryto nejpozději do roku 2022,“ uvedla primátorka hl. m. Prahy Adriana Krnáčová.

Významné finanční prostředky pro Prahu

„Podařilo se dotáhnout složité jednání s operátory a konečně můžeme splnit sen Pražanů o signálu v metru. Výsledek jednání považuji za velký úspěch, protože ještě před



Pražská primátorka Adriana Krnáčová.
Adriana Krnáčová, Mayor of Prague

několika lety požadovali operátoři za instalaci signálu v metru nemalé peníze. Díky vyjednávání jsme vše dotáhli do stavu, že cestující budou moci v metru telefonovat a využívat

datové služby a Praha navíc získá významné finanční prostředky,“ řekl náměstek primátorky pro dopravu, sport a volný čas Petr Dolínek.

Provoz metra nebude narušen

„Operátoři budou moci instalovat vyzářovací kabely a další technologie vždy pouze tři a půl hodiny denně, a to v noci, aby nebyl narušen provoz metra. Proto si pokrytí celé sítě vyžádá delší časový úsek,“ uvedl předseda dozorčí rady Dopravního podniku hl. m. Prahy a pražský zastupitel Lukáš Kaucký.



Prezentace projektu.
Project presentation



Text: redakce
Foto: archiv MHMP

Prague Metro to Be Covered by Mobile Signal

The supervisory board of the Prague Public Transit Company (DPP) approved the contract with a consortium of mobile operators to cover the Prague metro lines by mobile signal. It is a 20-year contract and the operators are to pay the city CZK 120 mil. (excl. VAT).

Roztyly–Muzeum by the end of October

The section of line C from Roztyly to Muzeum will be the first one covered by the signal. It will be accomplished by the end of October this year, and the pilot project, with the deadline of 15th September, will include three stations and three tunnel sections. The whole network of Prague metro will be covered by 2022.

Finally fulfilled promise

“I’m glad that what has been promised to Praguers for years will finally become a reality. We have managed to negotiate an agreement with a consortium of mobile operators, and the Muzeum–Roztyly section of line C will be covered by mobile signal, which is eight stations altogether. The whole metro network will be covered by 2022 at the latest,” Prague Mayor Adriana Krnáčová stated.

Significant financial resources for Prague

“We have managed to conclude complicated negotiations with the operators, and we can finally fulfil Praguers’ dream to

that passengers will be able to make and receive calls and use data services in the metro, and Prague will get significant funds at the same time,” Deputy Mayor Petr Dolínek who is responsible for



Náměstek pražské primátorky pro dopravu, sport a volný čas Petr Dolínek.

Mr. Petr Dolínek, Deputy Mayor of Prague for transportation, sports, and free time.

have metro covered by mobile signal. I consider the result of the negotiations as a great success as the operators demanded quite a huge sum of money to install the mobile signal in the metro only a few years ago. Thanks to the negotiations, we have brought everything to such a condition

transportation, sports, and free-time activities claimed.

Metro operation will not be interrupted

“Operators will be able to install radiation cables and other technologies for only three and a half hours a day – at night – so that not to interfere with the metro operation. Therefore, covering the whole network will require a longer period of time,” Prague Public Transit Company’s supervisory board member and city councillor Lukáš Kaucký said.

Text: the editors
Photos: Prague City Hall archives



V Praze se chystají Plovoucí lázně

Hlavní město Praha plánuje postavit pod Podolskou skálou plovoucí lázně. Objekt připomínající loď nabídne venkovní bazén na Vltavě. Budou zde vybudovány také vířivky, místa pro opalování nebo posezení.

Lázeňský komplex na Vltavě

Praha na hladině řeky zřídí plovoucí bazén. Na břehu Vltavy vyroste lázeňský komplex zahrnující bazén, wellness, odpočinkovou terasu a budou zde k dispozici i restaurace. Půjde o dvoupatrovou loď, která bude kotvit na konci podolské náplavky.

Projekt je momentálně ve fázi studie, kterou zpracoval Architektonický ateliér Petr Janda/brainwork. Lázně by

měly být v provozu už v létě příštího roku.

Tradice říčních plováren

Myšlenka obnovení tradice říční plovárny se cyklicky objevuje v průběhu posledních desetiletí v kontextu společenské rehabilitace prostředí náplavek zejména Rašínova nábřeží. Aktuální projekt pracuje se zadáním, které transformuje historické téma říčních plováren do současné podoby plovoucího



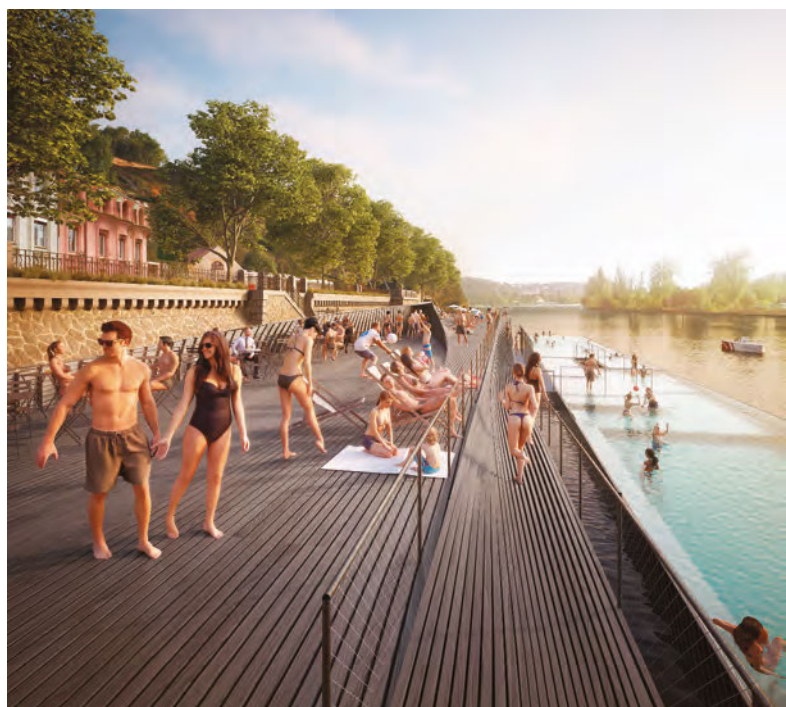
bazénu typu badeschiff s komplementárním vybavením a zázemím požadovaným a odpovídajícím současným možnostem.

Plovoucí lázně by nemusely být v budoucnu jen na Rašínově nábřeží. Primátorka Adriana Krnáčová dříve uvedla, že se nabízí i zátoka v Libni.

Historie lázní na Vltavě

Plavání spjaté s Vltavou není pro Prahu ničím novým. Už v 19. století bylo na březích řeky několik plováren, kam se Pražané chodili ukrýt před vedry. V říční vodě se tehdy plavalo i přes varování městského hygienika. Nejstarší byla Vojenská plovárna, která se z Františku přesunula ke Karlovu mostu. Nejoblíbenější byla Občanská plovárna, jejíž budova se nachází nedaleko Strakovy akademie.

Text: redakce
Foto/Vizualizace:
PETR JANDA/BRAINWORK



Floating Spa to be Built in Prague

Prague is planning to have a floating spa built under the Podolí Rock. It will resemble a boat, and it will feature an open-air swimming pool right on the Vltava River. Whirlpools, sunbeds, and a chill-out zone will be offered as well.



A spa complex on the Vltava River

Prague wants to open a floating swimming pool on the surface of the river. The spa complex will be built on the bank of the Vltava River, and it will comprise a swimming pool, chill-out terrace, and restaurants as well. It will be in the form of a two-storey boat anchored at the end of the Podolí riverside. The project is currently in the phase of an architectural study by the Petr Janda/Brainwork atelier. The spa should be in operation by next summer.

The tradition of riverside swimming pools

The idea of a riverside swimming pool revival has been on and off in past decades – in the context of social rehabilitation of the riversides' environment, namely on the Rašínovo nábřeží embankment. The current project is based on the assignment transforming the historical motif of riverside swimming pools into a modern form of a floating pool of the badeschiff type with complementary equipment and necessary

background facilities that meet modern needs.

Spa history on the Vltava River

Swimming in the Vltava River is nothing new. There were several pools along the banks of the river already in the 19th century, and Praguers frequented them particularly during heat waves – and they swam in the river despite warnings issued by the city hygiene authority. The Military Swimming Pool was the oldest of its kind – it was first located on the Na Františku embankment, and moved to

Charles Bridge later on. The Civic Swimming Pool proved to be the most attractive facility of this kind – its building is located near the Straka Academy.

The floating spa would not have to be located at the Rašínovo nábřeží embankment only in the future. Prague Mayor Adriana Krnáčová has already stated that the bay in Libeň also looks like a promising place.

Text: the editors
Photos/Visualization:
PETR JANDA/BRAINWORK



Berlínský mix Východu a Západu

V seriálu rozhovorů s představiteli významných evropských měst jsme zavítali do Berlína. Jeho primátor Michael Müller, který je ve funkci od listopadu minulého roku, nás „provedl“ známými i méně známými místy tohoto města s pohnutou historií.

Na rozdíl od jiných evropských hlavních měst je historie Berlína plná zlomů. Navíc Berlín není metropolí městem příliš dlouho. Jak se na Berlínu odráží jeho, ale nejen jeho, historie?

Charakter Berlína je skutečně výrazně ovlivněn jeho historií. Navíc opravdu nejsme hlavním městem tak dlouho, jako například Praha. Berlín se v metropoli začal proměňovat poměrně pozdě, ale o to razantněji. Ve 20. letech patřil Berlín k největším světovým metropolím. Národní socialismus a válka ale všechno



Michael Müller primátor města Berlín.
Mr. Michael Müller, Mayor of Berlin.

zničily. Z rozděleného města se ale v posledních 28 letech opět stala prosperující metropole, která magicky přitahuje lidi z celého světa. V loňském roce jsme zaregistrovali více než 30 milionů přenocování. Do Berlína přijíždí stále více a více návštěvníků, kteří jsou nadšeni mnoha přednostmi našeho města – ať už jde o kulturu, bohatou zeleň, anebo o místa, která mají svoji historii. Berlín skutečně dokáže nabídnout každému něco.

Pokud člověk navštíví Berlín, má jistě nespočet možností, co zde zhlédnout. Co byste vy doporučili, pokud by člověk Berlín navštívil přes víkend? Co správný turista v Berlíně nesmí opomenout?

Doporučuji samozřejmě přijet do Berlína nejen na pouhý víkend. Ale pokud by vás opravdu čas tlačil – potom centrum, tedy obvod Berlin-Mitte. Ten nejlépe ztělesňuje berlínský mix Východu a Západu, kulturu i přírodu, staré a nové, „hippie“ i seriózní styl.

Každému primátorovi pokládáme v našich rozhovorech otázku, zda má ve „svém“ městě nějaké místo, které sice není příliš známé, ale které má rád. Jak je to ve vašem případě?

V obvodě, kde bydlím – tedy v Tempelhofu –, je továrna UFA, areál, který původně obsadili kreativní lidé a následně přetvořili. Zde můžete skutečně nádherně zažít pestrý Berlín. Ale v celém městě, doslova na každém rohu, naleznete nádherná zákoutí, ze kterých vyzařuje rozmanitost Berlína, která stojí za to objevit. Ale



i vnější obvody jako Köpenick anebo Spandau nabízejí mnoho zajímavého a (zatím) nejsou tak známé.

Jste spokojen s nabídkou možností ubytování a stravování v Berlíně? Mohou si návštěvníci vybrat z různých cenových relací? A abychom nezapomněli – jaké je typické berlínské jídlo, které byste návštěvníkům doporučil?

Nabídka hotelů a restaurací je v Berlíně opravdu prvotřídní. Z ní si určitě vybere každý. A kdo přijede do Berlína, neměl by odjet, aniž by ochutnal známý „currywurst“.



**Brandenburgská brána dělila před lety Západní a Východní Berlín.
The Brandenburg Gate used to divide the East and West Berlin.**



Berlín je metropolí kultury. Vy sám jste působil ve funkci senátora pro kulturu. Co Berlín nabízí milovníkům kultury?

Naše hlavní město Berlín přitahuje svou bohatou nabídkou kultury – muzeí, divadly a historickými památkami a památníky, zároveň je to ale svobodná a světu otevřená atmosféra našeho města, díky které se návštěvníci u nás dobře cítí. Turisté často říkají, že se v Berlíně cítí jako doma. To je milá poklona. A také slyšíme, že hosté se u nás necítí jako cizinci, ale jako domácí obyvatelé.

Po událostech roku 1989 se z Berlína stalo doslova

**V Berlíně budete pohodlně cestovat povrchovým S-Bahnem i U-Bahnem (metro).
You can comfortably travel by S-Bahn and U-Bahn (metro) in Berlin.**



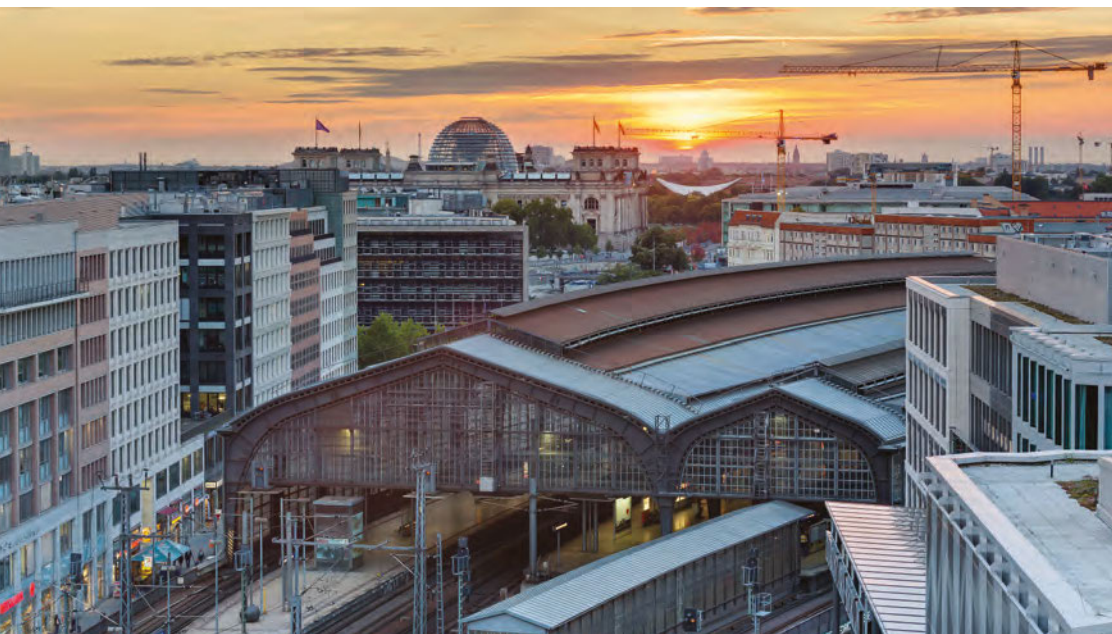


Do noci září Dům kultur světa
The House of World Cultures glowing at night.

**jedno velké staveniště.
Které projekty jsou
v současné době, resp.
v nejbližší budoucnosti
budou, nejvýznamnější?**

V centru města se velmi rychle stavějí nové a rekonstruují staré budovy. Například třída Unter den Linden (Pod Lipami), která je nejpřepychovější berlínskou třídou, je celá léta jedním velkým staveništěm. Až však bude za dva roky otevřeno Humboldtovo fórum, získá centrum Berlína zcela jiný ráz. Největší význam pro nás má ale výstavba bytů, protože každý rok se do Berlína přistěhuje více než 40 000 lidí a ti – stejně jako ti, kteří zde již bydlí –

**Nádraží Fridrichstrasse.
The Fridrichstrasse railway station.**



potřebují byty. Jejich počet však bohužel stále nestačí.

**K partnerským městům
Berlína patří také
Praha. Vy jste naše
hlavní město navštívil.
Jak hodnotíte toto
partnerství?**

Na svoji návštěvu Prahy v roce 2015 velmi rád vzpomínám, protože jsem byl okouzlen nádherou města a přátelským přijetím. Praha hraje mezi evropskými hlavními městy významnou roli. I proto doufám – a přeji si – aby naše partnerské vztahy byly i nadále naplněny skutečnými přátelskými událostmi.

**Berlín je dosažitelný
řadou dopravních
prostředků a jedním
z nejdůležitějších je
vlak. Jak jste spokojen
s železničním spojením
do, resp. z, Berlína? A vy
sám vlak využíváte?**

Bohužel můj diář mi neumožňuje cestovat vlakem příliš často, což je škoda, protože právě jízda vlakem do Prahy by byla přitažlivá. Navíc železniční spojení do Drážďan není stále takové, jaké bychom si přáli. Ale i na tom se vehementně pracuje. Vždyť vlakem je od nedávna možné dostat se kupř. do Mnichova za asi čtyři hodiny, což není pomalejší než cesta letadlem.

**Pokud byste měl naše
čtenáře a čtenářky
pozvat na událost, která
se v Berlíně bude konat
ve druhé polovině tohoto
roku, která by to byla?**

V každém případě na srpnové ME v atletice a potom na slavnosti ke Dni německého sjednocení, které budou probíhat kolem třetího října.

Text: Aleš Pohořal, Dan Noska
Foto archiv města Berlín,
©Jens Jeske, ©Lena
Giovanazzi

#novinkyprahaberlin

Sledujte pravidelné aktuality ze života v Praze a Berlíně na našich sociálních sítích a webu novinyanovinky.cz. Další vydání N&N bude 21. 8.

JAN BECHER MUZEUM



EXKURZE & DEGUSTACE

**Nestačí ji vidět... Nestačí ji cítit...
Musí se ochutnat!**

Navštivte Jan Becher Muzeum v centru Karlových Varů, kde se Becherovka od roku 1867 po dlouhých 143 let vyráběla.

Přímo v prostorách muzea jsme pro Vás připravili milé překvapení: ochutnávku nejen výtečné Becherovky, ale i ostatních produktů firmy Jan Becher. Provedeme Vás naší bohatou expozicí včetně nově zrekonstruovaných sklepních prostor a ukážeme Vám množství dobových exponátů a fotografií.

A protože přesné složení Becherovky je již více než 210 let tajemstvím, pozveme Vás na projekci filmu, který Vám možná odhalí některá tajemství výroby tohoto magického likéru ze srdce Evropy.

Úterý – Neděle: 9.00 - 17.00

EXCURSION & DEGUSTATION

See it...Smell it...Taste it!

We invite you to visit the Jan Becher Museum in the heart of Carlsbad, where Becherovka was produced from 1867 for a long period of 143 years.

A nice surprise awaits you in the museum: you can savour not only delicious Becherovka but also other products of Jan Becher's company. You will be shown the historical cellars with unique exhibits and photographs.

And since the recipe of Becherovka has been kept a secret for over 210 years, why not enjoy a film, which may just reveal some of the secrets behind the production of this magical liqueur from the heart of Europe.

Tuesday-Sunday 9 a.m.–5 p.m.

T.G.MASARYKA 282/57, 360 01 KARLOVY VARY
tel.: +420 359 578 142
muzeum@pernod-ricard.com
www.becherovka.com

The Berlin Mixture of East and West

We have ventured to Berlin in another take of our series of interviews with important European cities' representatives. Mr. Michael Müller has been the governing Mayor of Berlin since last November, and he showed us well-known as well as widely ignored spots of the city with troubled history.

Contrary to other European capitals, the history of Berlin has been packed with twists and turns. How is the history of Berlin and the country reflected here?

In fact, the character of Berlin is widely influenced by its

history. Moreover, it has not been the capital as long as Prague and other cities in the region. Berlin began to change into a metropolis relatively late, but the process was quite vigorous. It was one of the largest cities of the world in the 1920s, but the national socialism and the war destroyed everything. The formerly divided city has



Primátor Berlína
Michael Müller.
Mr. Michael Müller,
Mayor of Berlin.

returned to the way heading to prosperousness in the past 28 years, and it magically attracts people from all corners of the world. We registered over 30 million overnight stays last year. Berlin sees ever more visitors who are excited by lots of the city's virtues – be it culture, ample green places, or spots with their own history. Berlin simply has something to offer to everyone.

If somebody visits Berlin, he/she can surely choose what to see as the possibilities are pretty numerous.

What would you recommend, say, for a weekend stay? What should a tourist never miss here?

Of course, I recommend to come for a longer time than just one weekend. Still, if you happen to be short of time, the centre and the Berlin-Mitte district are the places to go to. They represent the Berlin East-West mixture, culture and nature, old and new, "hippie" and serious style in the first place.

We always ask mayors if they have places "off the beaten track" that they particularly like in their cities. Could you tell us if there is a place like this in Berlin?

There is one in the district where I live, i.e. in Tempelhof – the UFA factory. Its premises were filled with creative people who gradually changed the overall look of the place. The Berlin motley crue is best experienced there. Still, you can find beautiful nooks almost on every corner in the city, and all of them emanate the city's variability. Exactly such places deserve to be discovered. Even the outer districts like Köpenick or Spandau offer a lot of interesting stuff, and they are not overhyped yet.

Zámek Charlottenburg je obdivován návštěvníky Berlína.
The Charlottenburg Castle is admired by Berlin visitors.



Are you satisfied with the range of accommodation and dining places offered in Berlin? Can visitors easily choose according to their pockets? And – not to forget – what is the typical Berlin meal that you would recommend?

The offer of hotels and restaurants is top notch in Berlin, and everyone can choose what he/she likes. And all visitors should definitely try the “currywurst”.

Berlin is the metropolis of culture, and you were the senator for culture. What does Berlin offer to those who are into culture?

Berlin as the capital attracts people namely thanks to its rich offer on the cultural front – museums, theatres, historical sights, and monuments. At the same time, visitors feel comfortable here because the atmosphere is full of freedom, and the city is open to the world. Tourists often say that Berlin is a home from home – it is a nice compliment. And we also hear that they don't feel like strangers here, but rather like natives of the place.

Berlin changed into a large construction site after the events in 1989. Which projects are currently (or will be in the near future) the most important ones?

New buildings are being erected and old ones are being reconstructed fast in the very centre of the city – for instance, the Unter den Linden, which is actually a posh boulevard, has been a construction site for long years. However, after the Humboldt Forum opens, the character of the Berlin centre will change dramatically. Anyway, housing projects are of utmost importance for us as over 40,000 people move to Berlin year in, year out, and they need to live somewhere (and the current inhabitants, too). Unfortunately, the number of flats is still not sufficient.



Alexanderplatz se známou televizní věží.
Alexanderplatz with its prominent tower.

Prague is one of Berlin's partner cities, and you have already visited the Czech capital. What can you say about the partnership?

I have fond memories of my visit in Prague in 2015 – the city is enchanting and I was received on very friendly terms. Prague has an important role among European capitals. This is why I hope and wish to continue

the partnership as before and to cooperate on interesting and friendly events.

Berlin can be reached by a number of means of transport, and the train is one of the most crucial of them. How satisfied are you with the railway connection to and from Berlin? Do you personally often go by train?

Unfortunately, my schedule doesn't allow me to travel by train very often. It's a pity because the journey to Prague by train would be very attractive. Our railway connection with Dresden is still not on the level that we would like it to be, but it is being worked on hard. Indeed, if you think about the Berlin–Munich connection, you can get to Munich in about four hours now, which is not much slower than flying there.

If you are to invite our readers to an event that will take place in Berlin in the second half of the year, which one can you choose?

I would definitely go for the European Athletics Championship in August, and for the Day of German Unity that will take place around 3rd October.

Text: Aleš Pohořal, Dan Noska
Photos: Berlin City archives,
© Jens Jeske,
© Lena Giovanazzi



Pohled do Sony centra v Berlíně.
A view of the Berlin Sony Centre

#novinkyprahaberlin

News from the life in Prague and Berlin – check our social media accounts and the novinyanovinky.cz website. Next printed N&N issue will be available on the 21st August 2018.

Dva pátky, jež vyvážily zlato

Ani tři tituly mistra světa, ani čtyři medaile z olympiád. Nejvíc si Jiří Holík cení dvou pátků, kdy s československým týmem dokázal porazit Sovětský svaz. Pro národ byl tehdy největším hokejovým hrdinou.

Příběh slavných hokejových bratří Holíků začal za války v Německém, dnes Havlíčkově, Brodě. Tam se 3. srpna 1942 narodil Jaroslav Holík a o dva roky později, 9. července 1944, Jiří Holík. Chlapci pocházeli ze středostavovské řeznické rodiny. Řezník byl už jejich dědeček, otec Jaroslav Holík se u něj vyučil a poté se osamostatnil a pronajal si v Brodě v Horní ulici vlastní obchod. Rodinné tradice se držel i strýc Jiří. Holíkové si v Havlíčkově Brodě nekonkurovali, spíš měli město rozdělené do teritorií a každý měl své zákazníky. V otcově řeznictví pomáhala i matka Jiřího Holíka.

Šlajfky a trénink ráno před školou

Když otec nemohl podnikat, soustředil se na sportovní kariéru svých synů. Jiří Holík bruslil od svých čtyř let, jeho první brusle byly „šlajfky“, které se kličkou připevnilly ke koženým botám. „Odmala jsem dobře bruslil, na rozdíl od bráchy. Bruslení na těch nizounkých bruslích mi šlo. Bruslili jsme na rybnících Hastrman a Cihlář, tehdy byly tři čtyři měsíce zimy. Přišli jsme ze školy, praštili jsme s taškami a až do večera jsme byli venku.“

Později chlapci trénovali na havlíčkovobrodském zimním

stadionu, kde se bruslilo na přírodním ledu, chyběla tam i tribuna a u ledu stál jen starý domek s šatnami. Hokejky

**Jaroslav (5) a Jiří (20) Holíkové.
Jaroslav (5) and Jiří (20) Holíks.**



a vybavení sháněli, kde se dalo, a dresy a výstroj jim šila maminka. „Chodili jsme trénovat ráno před školou. Když byl přírodní led, tak jsme čtyři měsíce museli ráno po šesté vstávat. Samozřejmě se nám nechtělo. Ale táta řekl: „Nekecej a mazej!““

Jak otec rozkázal

Po základní škole pokračoval Jiří ve studiu na jedenáctiletce (dnešním gymnáziu). Hrál tehdy za hokejový klub Jiskra

**Svatební foto rodičů Holíkových, 1942.
A wedding photo of the brothers' parents, 1942.**



TipSPORT

V rámci projektu TipSPORT pro legendy znovuobjevujeme československé sportovní reprezentanty, kteří ve své době byli národními hrdiny. Dnes už je ale mladé generace neznají. Spolu s o. s. Post Bellum se snažíme jejich osudy zaznamenat a připomenout je široké veřejnosti. Každý měsíc natáčíme několikahodinový příběh sportovní legendy, který Post Bellum dál zpracovává. Těm veteránům, kteří to potřebují, navíc pomáhá nově vzniklá Nadace TipSPORT. My dnes uveřejňujeme dva příběhy – hokejisty Jiřího Holíka a dále cyklisty Josefa Wolfa.

Havlíčkův Brod, se kterým zažil první sportovní úspěchy. V roce 1961 vyhráli dorostenecký přebor republiky, a to přesto, že trénovali v provizorních podmínkách a na zápasy se dopravovali na korbě nákladního auta.

V roce 1961 také Jiří Holík odmaturoval. Chtěl dál studovat fakultu tělesné výchovy a sportu, ale napoprvé nebyl přijat. Proto chodil rok na brigádu do jihlavské fabriky Motorpal. Potom začal studovat vysokou školu v Praze a hrát za Spartu. Jeho rozjetou kariéru ale pozastavilo otcovo rozhodnutí: „Brácha narukoval na vojnu do Dukly Jihlava a já jsem měl namířeno do té Sparty. Jenže Jarda dostal do nohy hnisavý zánět kostní dřeně, doktoři ho dávali v nemocnici dlouho dohromady a táta rozhodl, že místo do Sparty půjdu za bráchou do Jihlavy. V Dukle si mě a Jana Suchého vyhlédl trenér Jaroslav Pittner, takže jsme s Honzou nastupovali společně v jeden den. Když jsme přijeli vlakem do Jihlavy, vyfasovali jsme uniformy zvané kopřiváky, a protože jsme byli frajeři, šli jsme přes město z jedněch kasáren do druhých bez čepic na hlavě. Ve městě nás „vymákl“ kapitán Vík – byl to ten lampasák, který se mnohem později proslavil jako strýček Vík v aféře někdejšího premiéra Stanislava Grosse – a hned nás poslal do basy.“

Nabroušení na Rusy

V devatenácti byl Jiří Holík povolán do československého národního týmu a zůstal v něm patnáct let. S reprezentací i klubem Dukla Jihlava jezdil často do zahraničí, i do tzv. imperialistické ciziny. V Německu prožil osudové chvíle Československa – okupaci vojsky Varšavské smlouvy 21. srpna 1968. „My jsme byli s Duklou v západním Německu. Někdo si tam koupil tranzistorák, ráno to pustil a najednou jsme slyšeli, že je Československo okupováno a že jsou tady Rusáci. Zůstali jsme z toho štafj. Byli jsme u Mnichova, ve Füssenu. Odtud jsme přejížděli do Švýcarska do Davosu. Tam byl manifestační průvod proti okupaci Československa, v kterém jsme šli. Neštěstí. A teď: vrátíme se, nebo zůstaneme venku? To bylo pro nás dilema. Ale někteří kluci byli ženatí, měli děti, já jsem měl před svatbou, v roce 1969 jsem se ženil. Seděli jsme před hranicemi na kládách a rozhodovali se, jestli pojedeme domů anebo nepojedeme. Všichni jsme nakonec přijeli.“

Všichni to prý chtěli Rusům oplatit aspoň v hokeji. Jenomže oni tehdy, jak vzpomíná Jiří Holík, měli nejlepší tým, který byl pro ostatní mužstva nedostižným vzorem. „Za našich aktivních let šla Kanada v hokeji svou vlastní cestou, ale



Se synem Jiřím a synovcem Robertem, cca 1981.
With son Jiří and nephew Robert, app. 1981.

vývoj evropského hokeje nesmírně ovlivnili Rusáci tréninkovým drilem na těch jejich slavných bázách. To byly tréninkové kempy s vojenským režimem, kde hráči sovětské sborné žili často i několik měsíců odloučení od rodin. Mezi jejich hráči jsme měli pár kamarádů, například Valerije Charlamova nebo Alexandra Jakuševa, a ti nám často vykládali, že ani nevědí, jak

přišli k vlastním dětem, protože domů se dostali jen zřídkakdy. Rusové za své hokejové umění zaplatili vysokou cenu, ale ve své době to byli hráči světové extratřídy.“

A přece se to československým hokejistům podařilo – v březnu 1969 na mistrovství světa. Náš tým tehdy porazil Rusko hned dvakrát – v pátek 21. března a v pátek 28. března s výsledky

2:0 a 4:3. Sice celkově skončil s bronzovou medailí, ale pro Čechoslováky se všichni z týmu stali národními hrdiny. Na úspěchu československého mužstva měli bratři Holíkovi velkou zásluhu.

Jak se opít u Husáka

Jako hokejista cestoval Jiří Holík skoro po celém světě. „Byl jsem v Americe, když tady lidé nesměli málem ani k Balatonu.“ Pracovně letěl jedenáctkrát do Spojených států, ale když chtěl vyjet s rodinou na dovolenou do Jugoslávie, už měl problém a musel si zařizovat dinárový příslib a výjezdní doložku.

V roce 1978 ukončil své angažmá v národním týmu a hledal nový způsob obživy: „Dodnes si to pamatuji: byli jsme na Hradě, ve Španělském sále, a byli jsme už trochu lízlí, oslavovali jsme. Říkali jsme prezidentu Husákov: ‚My bychom potřebovali, kdybyste nás pustili ven, abychom si vydělali nějaké peníze.‘ A on povídá: ‚Súduhovia, my sa o vás postaráme.‘ To bylo celé. Ale potom, když už nás nepotřebovalo národní mužstvo, nás pustili ven. Já jsem pak byl dva roky v západním Německu a hrál jsem i v Rakousku.“

Text: redakce
Foto: archiv

Jiří Holík s manželkou a dětmi, cca 1978.
Mr. Jiří Holík with his wife and children, app. 1978.



JIŘÍ HOLÍK (72 let) je československý hokejový útočník a trenér, mladší bratr hokejisty Jaroslava Holíka. S 319 starty a 132 góly je rekordmanem v počtu odehraných zápasů za československou hokejovou reprezentaci. V nejvyšší hokejové soutěži se poprvé objevil v dresu HC Havlíčkův Brod v roce 1962. O rok později už přestoupil do Dukly Jihlava. Od roku 1978 až do roku 1985 hrál za německé a rakouské kluby.

Dvanáctkrát se zúčastnil mistrovství světa, třikrát ho vyhrál. Ze čtyř zimních olympijských her si odvezl dvě stříbra a dva bronz. V roce 1999 byl uveden do Síně slávy Mezinárodní hokejové federace.

Two Fridays that Were as Good as Gold

Not the three titles of the world champion, not even the four Olympic medals. Mr. Jiří Holík values two Fridays when he was able to beat the Soviets with the national team most of all. He was the national hero for a short time then.

The story of renowned Holíks began to unveil in Havlíčkův Brod (former Německý Brod) during the war. Mr. Jaroslav Holík was born there on 3rd August 1942, his brother Jiří was born two years later, on 9th July 1944. The boys were born into a middle-class family of a butcher. Already their grandfather was a butcher, their father Jaroslav Holík was his apprentice at first, and opened his own shop in the same town later on. Uncle Jiří also followed in grandfather's

Jaroslav a Jiří Holíkové s maminkou
Jaroslav and Jiří Holíks with their mum



footsteps. The Holíks were not exactly competitors, the town was rather divided into several parts, and each of them had different customers. Mr. Jaroslav Holík's mother even helped in the father's shop.

Simple skates and training before going to school

When their father was forced to close the business, he concentrated on his sons' careers. Mr. Jiří Holík started skating at four, and his first skates were simple ones that were attached to normal leather boots. *"I was always a good skater, unlike my brother. We skated at the Hastrman and Cihlár ponds - the winter was three or four months long then. We came home from school, and off we were to skate until the evening."*

The brothers trained at the Havlíčkův Brod ice rink in the open air - there was just a house with lockers there. Hockey sticks and other equipment were difficult to get, but they managed to come across some, and their mother sewed the jerseys. *"We went training in the morning, before going to school. We had to get up just after six during the winter. It was difficult, of*

course, but our father always told us to stop talking back and go."

Always up for the Russians

Mr. Jiří Holík was capped in the national team when he was 19, and he was its member for 15 years. He often went abroad "to the West" with Dukla Jihlava and the national team. He was in Germany when the fatal moment came - the invasion of the Warsaw Pact armies to Czechoslovakia on 21st August 1968. *"We were in Germany with Dukla Jihlava at that time. Someone bought a radio there, turned it on in the morning so we knew everything and that the Russians were in our country, which left us overawed. We were at Füssen near Munich. We moved to Davos in Switzerland from there, and we saw a march against the occupation of Czechoslovakia there. And we joined it! It was a pretty poor situation, and the question was: Should we stay here, or return home? It was a dilemma but some chaps were married with children, I was engaged, and the wedding was planned for 1969. We were sitting on logs just before the border and were thinking the return over and over. Still, all of us returned in the end."*

The situation led to the feeling that the Russians had to be beaten in ice hockey matches at least. As Mr. Jiří Holík remembers, the Soviets had an excellent team that was almost impossible to beat. *"When we were playing, Canada went its own way, but the situation in Europe was influenced by the Russians with their training drill in their proverbial centres. These were basically training camps with military-like drill, and the players often spent a major part of the year separated from their families. We had some friends among them, for example Valeri Kharlamov or Alexander Yakushev, and they told us that they didn't even know how they managed to have children as they rarely got home. The Russians paid an enormous price for being on top of the game - but they were all but unbeatable in that period."*

Still, the Czechoslovaks managed to beat them after all - at the World Cup in March 1969. Not once, but twice - on Fridays, 21st March and 28th March. The results were 2:0 and 4:3. The Czechoslovak

As a part of the Tipsport for Legends project, we are rediscovering members of various Czechoslovak national teams who were national sports heroes in their times. Unfortunately, younger generations do not know them. Together with Post Bellum (NPO), we record their stories and destinies, and present them to general public. We shoot a story of a sport legend every month - Post Bellum further processes all the coverage that is usually several hours long. The veterans in need are also supported by the new Tipsport Foundation. We present stories of two legends in this issue - ice-hockey player Jiří Holík and cyclist Josef Wolf.

national team finished on the bronze position, but all members of the team were national heroes. The Holíks were among those who got the top credits for beating the Russians.

Text: the editors
Photos: archives

JIRÍ HOLÍK (72) is a Czechoslovak ice-hockey forward and coach, Jaroslav Holík's younger brother. With 319 matches and 132 scored goals, he is a record holder in the number of matches played in the Czechoslovak national team. He first played in the league for HC Havlíčkův Brod in 1962, and he was transferred to Dukla Jihlava a year later. He also played in Austria and Germany in 1978-85. He played at the World Cup 12 times, and won it three times. The four winter Olympics earned him two silver medals and two bronze medals. He entered the IIHF Hall of Fame in 1999.

ČD Bike

Služby pro cyklisty



- 91 půjčoven kol ve všech krajích ČR (ve vybraných stanicích i elektrokola, koloběžky a dětská kola)
- přeprava a úschova vypůjčených kol zdarma*
- kolo lze vrátit i v jiné půjčovně ČD
- možnost výletů cyklovlakem ČD
- celodenní jízdenka pro přepravu kola po celé ČR za 99 Kč

* Platí na vybraných tratích a v určených stanicích.

www.cd.cz/cdbike



Zapomenutý sportovec Josef Wolf

Středobodem světa Josefa Wolfa byla cyklistika. Byl úspěšný, nic mu nechybělo. Přesto si čím dál silněji uvědomoval, že nechce žít v zemi, ve které vládnou komunisté. A tak na vrcholu kariéry emigroval. Dětství prožil v Dobrušce ve východních Čechách, kam se jeho rodiče uchýlili, aby v klidu přežili válku. Podařilo se jim to a pak se vrátili do Brna.

Socialismus s uranovou tváří

Josefův táta byl krejčí. Byl velmi pracovitý, jeho oděvy byly kvalitní a žádané. Po komunistickém převratu v roce 1948 ale o dílnu přišel. „Každý soukromník byl najednou nepřítel pracujícího lidu. Nikdo z nich neměl cenu, najednou to byli příživníci. To, že táta pracoval od čtyř ráno až do večera sám, to nikoho nezajímalo,“ shrnuje Josef. Jeho otec šel pracovat do uranového Dolu Bytíz, aby rodinu uživil. Vyprávěl pak o věznicích, se kterými se tam setkal, i o tom, že některým tajně nosil balíčky jídla od jejich příbuzných. To všechno v Josefovi postupně formovalo pocit, že socialistické zřízení není tak dobré, jak mu učitelé ve škole říkali.

Třicetikilové kolo

Učil se strojním obráběčem, ale hlavní náplní jeho života byl sport. Hrál hokej a fotbal. Nejvíc ho ovšem zaujala cyklistika, která byla v 50. letech v Brně velmi populárním sportem. „Cyklistika mě víc a víc

vtahovala i jako společenská záležitost. Byl kolem ní velice zajímavý okruh lidí. Tehdy režim nic moc nenabízel a ve sportu jsem nalézal maximální uplatnění ve volném čase.

Na Tour v Belgii v roce 1965. On the Tour in Belgium in 1965.



Josef Wolf v současnosti.
Mr. Josef Wolf at present.

Takže postupně cyklistika převýšila všechny mé aktivity, studium, práci, všechno. A všechno mi i vynahradila, takže jsem přežil ty strašlivé změny ve společnosti,“ popisuje první polovinu 50. let. Táta mu dal staré cestovní kolo. Sám si ho přestavěl tak, aby co nejlépe připomínalo závodní.

„Cyklistika vždycky byla sportem, který měl velké finanční nároky. A tehdy neexistovala možnost, jak kvalitní kolo získat. Budto jste museli být z dobře situované rodiny, která si mohla dovolit kolo značky Favorit, anebo jste nějaké staré zdědili. Moje kolo vážilo snad třicet kilo.

V patnácti na nočních směnách

Ještě mu nebylo ani šestnáct, když po vyučení nastoupil do práce jako strojní obráběč v Závodech přesného strojírenství v Brně. Stávalo se, že celý den trénoval na kole a pak měl nastoupit na noční směnu: „Tak jsme přijeli do práce, postříkali obráběcí stroje emulzí, aby byly jako mokré, a posypali je šponami a třískami, aby to vypadalo, že se něco obrábělo. No a šli jsme do šatny spát.“ Zanedlouho byl zavolán na závodní výbor, kde mu soudruzi z podnikové organizace KSČ sdělili, že svým poflakováním narušuje budování socialismu. Obvinili ho, že záměrně kazí plnění plánu. „Do té doby jsem se nevzpouzel, ale tohle mi přišlo nespravedlivé. Tak jsem se postavil. Řekl jsem, že za to nemůžu, že celý den trénuju a v noci jsem zvyklý spát. Že musím spát, protože mi ještě není ani šestnáct. A že to už nevydržím,“ vzpomíná. Jeden člen komise se ho zastal. Řekl, že kluk, kterému není šestnáct let, by skutečně na noční směny chodit neměl. Josefa přeřadili na jinou práci do opravy strojů Zetor. Tam byl spokojený. Hlavní pro něj stejně bylo jen to, aby denně mohl najet 150 až 200 kilometrů na kole. Jeho nadšení cyklistikou přizpůsobilo i to, že mu rodiče k šestnáctinám koupili favorita s tím, že jim ho bude ze mzdy splácet.

**Pohárů a medailí, které J. Wolf získal, je dlouhá řada.
Mr. Josef Wolf won lots of cups and medals.**



**Fotografií a trofejí má pan Wolf velkou sbírku.
Mr. Josef Wolf can boast a large collection of photographs and trophies.**

Rozhodnutí emigrovat

S manželkou Radkou se rozhodli pro emigraci. Usnadnit jim to měl fakt, že její teta žila v Západním Berlíně. V roce 1966 Radka Wolfová zažádala o návštěvu tety. Občané socialistických zemí mohli vycestovat, pouze když jim to úřady dovolily. Radka musela vyplnit kolonku, kde pracuje její muž. Neuvedla, že je voják. Napsala, že je státní zaměstnanec. Ve stejnou dobu Josef Wolf odjel na cyklistické závody do Švédska. Vojáci přitom měli zakázáno cestovat do zahraničí ve stejnou dobu jako jejich rodinní příslušníci. Finta vyšla. Radka Wolfová s jejím synem byla v Německu ve stejnou dobu jako on ve Švédsku.

S uprchlíky ve Švédsku

Odjel lodí do německého Travemünde, kde požádal



**Na srazu reprezentace.
On the meeting of the national team.**

o politický azyl. Byl poslán do uprchlického tábora v Bavorsku, kam za ním přijela jeho žena Radka se synem. Poté se usadili ve Švédsku. Tam se jim narodily další dvě děti.

Zpočátku se dál věnoval cyklistice, dokonce dva roky reprezentoval Švédsko v národním mužstvu. Pracoval v továrně jako strojní obráběč. Doplnil si vzdělání a učil na střední škole. Poté byl

zaměstnán u švédského úřadu pro přistěhovalce. Jeho pracovní náplní bylo organizovat lékařskou péči a vyhledávat vhodná zaměstnání pro uprchlíky, které Švédsko přijalo z humanitárních důvodů. Často šlo o lidi zraněné při válečných konfliktech. S mnohými jimi v kontaktu, našel mezi nimi přátele. Svého rozhodnutí emigrovat nikdy nelitoval: „Neměl jsem ani čas nad tím přemýšlet. Měl jsem najednou spoustu možností neustále se zlepšovat. Necítil jsem se ničím

diskriminovaný. Všechno záleželo jen na mně.“

Po roce 1989 se začal často vracet do Československa na návštěvy za přáteli. Jeho domovem ale zůstalo Švédsko. Poslední roky věnoval sepsování obsáhlé autobiografické knihy. Když má odpovědět na otázku, jestli považuje něco za důležité pro další generace, říká: „Naslouchejte svým rodičům a ctěte je. Řiďte se svým svědomím, buďte skromní a vytrvalí.“

**Text: redakce
Foto: archiv**

JOSEF WOLF

(78 let) byl československým cyklistickým reprezentantem. V cyklistice dosáhl řady úspěchů, byl členem armádního klubu Dukla, za který závodil, a vedoucím reprezentačního týmu. Od mládí vyjadřoval nesouhlas s komunistickým režimem, odmítal nabídky na vstup do KSČ. V roce 1966 spolu s manželkou a synem emigrovali, usadili se ve Švédsku, za které začal i závodit coby reprezentant.

Josef Wolf Forgotten Sportsman

The central point of Mr. Josef Wolf's life was cycling. He was successful, and he had all what he needed. Still, he was ever more convinced that he didn't want to live in the country ruled by the Communists. Therefore he fled Czechoslovakia at the peak of his career. He spent his childhood in East-Bohemian Dobruška where his parents had retreated to survive WWII without much hassle – the plan worked so they could return to Brno after the war.

Socialism with a uranium face

Josef's father was a tailor. He was hard-working, and his clothes were good-quality and sought-after. Unfortunately, he lost his workshop after the Communist coup in 1948. *"Every private entrepreneur was suddenly the enemy of the working class, they were worthless, just parasites. My dad worked from 4 a.m. till night without any help, but it didn't mean anything,"* Josef says. His father went to work to the Bytíz uranium mine. After he returned, he talked about fellow prisoners and about the fact that he smuggled in some packages from their relatives. All this made Josef think that the Socialist regime was not as good as he heard at school.

30-kg bicycle

He was an apprentice in machine tool operating, but the core of his life was sport. He played football and ice-hockey, but his major sport

was cycling that was very popular in Brno in the 1950s. *"Cycling was more and more a social issue for me as the circle of people around it was pretty interesting. The regime didn't offer much, and the sport was the maximum that I could achieve in my free time. So it gradually ousted all other activities like school, work – simply everything. It was the substitute for all, and it helped me survive the disastrous changes in the society,"* Josef describes the early 1950s. He was given a common bike by his father, and he adjusted it so that it resembled a racing special. *"Cycling has always been a sport demanding quite some funds, and there was no chance to grab a quality one then. Either you had to come from a wealthy family that could afford buying a Favorit, or you inherited one. My bike had some 30 kilos."*

Night shifts at fifteen

He was not even 16 when he was enrolled at the Závody přesného strojírenství factory

in Brno. He often trained on the bike, and then he had to go on a night shift: *"We came to work, sprayed the machines with emulsion so that they looked wet, and threw stuff around so that it looked like we were working. Well, we went to the locking rooms and slept instead."* He was soon called to the factory committee, and he was told by the Commies that he was breaking the Communist rules – he was officially accused of intentional barring fulfilling the plan. *"I had not been against anything till that time, but this was pure injustice so I said it was not my fault because I was training the whole day and I was used to sleeping at night, because I was not even 16 at that time. And that I was not taking any more of that,"* he remembers. One member of the committee stood up for him, saying that a chap under 16 should not really go on night shifts. Josef was transferred to another job in the repair shop of the Zetor tractors – still, he considered it necessary to ride 150–200 kilometres per day to keep fit.

Decision to flee the country

He and his wife Radka decided to emigrate, which was made easier as his wife's aunt lived in West Berlin so she applied for the permission to visit her in 1966 (citizens of Socialist countries could travel "to the West" only if the authorities allowed them to do so). Radka had to fill in the field of her husband's occupation, too. She didn't write that he was in the army, but used the "public service employee" phrase instead. Mr. Josef Wolf left for a cycling race to Sweden at the same time, even though soldiers as well as officers could never travel abroad at the same time as their family members. The trick worked – Mrs. Radka Wolfová went to Germany at the same time when her husband was in Sweden.

Among refugees in Sweden

Mr. Josef Wolf went to Travemünde in Germany by boat and applied for political asylum. He was sent to a refugee camp in Bavaria where his wife and son joined him later on. They settled

down in Sweden then, and they had two more children there.

He cycled at first, and he even got to the Swedish national team. Then he worked in a factory as a mechanical tools operator, studied, and taught at secondary school. After some time, he was employed at the Swedish authority for refugees. His job was to manage healthcare and look for suitable jobs for refugees accepted for humanitarian reasons – these were often people injured during the war. He has been in touch with many of them, and made friends with some of them. He has never regretted the decision to emigrate: *"There was nothing to think about. A great world of possible improvements opened in front of me all of a sudden. I have never felt underprivileged, everything was just up to me."*

After 1989, he often returned to Czechoslovakia to visit his friends, but Sweden is his home now. Recently, he has been working on a long autobiography. When he is asked if there is something that he considers crucial for the future generations, he says: *"Listen to your parents and respect them. Behave the way how your consciousness tells you, be modest and make sustained efforts."*

Text: the editors

JOSEF WOLF

(78) was a member of the Czechoslovak national cycling team. He achieved lots of successes in the sport. He was a member of the Dukla army team and the head of the national team. He expressed disagreement with the Communist regime even at a young age, and he refused to enter to Communist Party. He, his wife and son fled Czechoslovakia in 1966. After settling down in Sweden, he got to the Swedish national cycling team.

Kompletní operní dílo
Leoše Janáčka

6. mezinárodní
operní a hudební
festival



JANÁČEK

6th International
Opera and Music
Festival

BRNO

www.janacek-brno.cz

17/11 – 5/12
2018

NdB opera

Prague off the Beaten Path

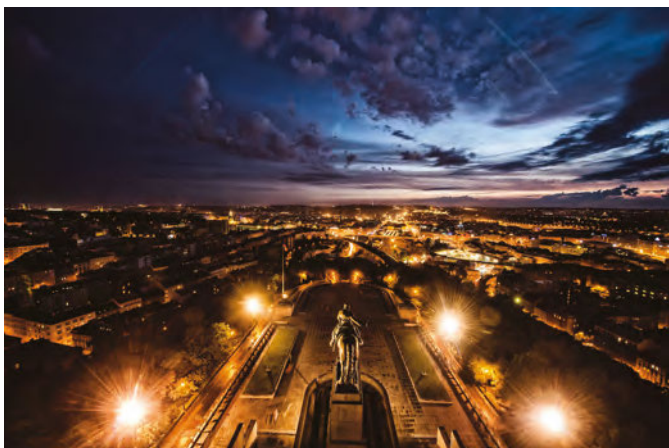
When most people hear "Prague", what comes to their mind is usually Prague Castle, Charles Bridge, or the Old Town Square with the astronomical clock. Still, there are a lot more places that are definitely worth visiting in the Czech capital! Just take a look at what you can do in two of Prague's coolest neighbourhoods.

Karlín

Once industrial, bleak, and shabby district came back to life after a devastating flood of 2002 as a vibrant and trendy part of the city. Karlín is a must-go, especially for foodies and architecture buffs! Where the port used to be, you will find the **River City** project, remarkable office buildings called Danube House, Amazon Court, and Nile House are not only energy efficient and environmentally friendly but

they are a stunning example of modern architecture. Nearby, **Karlínské Square** with its Church of Sts Cyril and Methodius is the site of Saturday farmers' markets offering seasonal fruit, vegetables, homemade pastries, cheese, and cold cuts. In an overview of Karlín's biggest attractions, we can't forget Forum Karlín. This multi-functional project is unique for several reasons. It resides in a refurbished complex of former factories, where you

Kouzelný noční pohled na Karlín An enchanting night view of Karlín



can visit one of the best concert halls in the city today, or Eska restaurant with a bakery that was awarded the Bib Gourmand in the Michelin guide 2017. And since Karlín probably has the highest density of baristas per square metre, you shouldn't miss one of its famed cafés – you can try **Můj šálek kávy** or **Kafe Karlín**.

Holešovice

Formerly a centre of manufacturing – this diverse neighbourhood is one of the most exciting areas of Prague

collections featuring masterpieces by some of the most famous artists of the 20th century, such as Picasso, Van Gogh, Gauguin, and others. Dox focuses on art projects that include critical reflections of current social topics. Worthy of particular attention is the 42-metre-long wooden rooftop construction – the **Gulliver Airship** – which functions as a venue for literary events. One of the other newer magnets in the district is the **Vnitroblok creative centre**; here you'll find an excellent café and a design shop, music and dance,



Přístav v Holešovicích
The Holešovice port



Netradiční kavárna v Karlíně
A non-traditional café in Karlín

today. A visit to Holešovice is mandatory for anyone interested in modern and contemporary art because two major cultural institutions are located here: **Trade Fair Palace** and **DOX Centre for Contemporary Art**. The Functionalist Trade Fair Palace is a home of the National Gallery's modern art

exhibitions, and workshops, film screenings, and the best weekend events in Prague.

Text: the editors
Photos: PIS





Per la grande gioia di un piccolo momento.

For the great enjoyment of that one little moment.

Pro velkou radost z malých okamžiků.

Gadgets

Hračky do chytrých domácností Toys for Smart Homes

Energie na horší časy

Pokud jste někdy zvažovali pořízení vlastní solární elektrárny na střechu domu, určitě přemýšlejte i o domácí baterii. Ta vám umožní vyrobenou elektřinu skladovat a využívat v momentech, kdy slunce svou energii nedodává. CES Battery Box je výrobek české společnosti OIG Power. Na rozdíl od ostatních baterií dokáže opravdu inteligentně řídit spotřebu uložené energie, stejně jako dokáže v případě nutnosti ukládat levnější noční proud anebo

fungovat v ostrovním systému. Systém je možné propojit s ostatními prvky inteligentních domů a vše řídit přes mobilní aplikaci.



Energy for worse times

If you have ever contemplated purchasing your own solar power station that can be installed on the roof, the home battery is also something you can think about. It enables you to store the generated energy for use at the time when the sun doesn't generate any. The CES Battery Box is the product of the Czech company called OIG Power. It differs from the competition as it can control the use of stored energy in an intelligent way, and it is also able to store the cheaper-rate energy or work in an island system, if necessary.

Zrcadlo, zrcadlo, řekni mi, jak je venku!

Chytré dnes může být opravdu všechno, tak proč ne třeba zrcadlo, jehož plocha může sloužit jako jeden velký displej? Při čištění zubů tak před sebou vidíte předpověď počasí, vybrané zprávy nebo třeba novinky ze sociálních sítí. Některá zrcadla navíc přehrávají i YouTube záznamy, a to kupř. i užitečného pomocníka třeba při vázání kravaty.

Mirror, mirror – what is the weather like?

Basically all things around us can be smart today, so why not, say, a mirror with a surface that can serve as a large display? You can have a look at the weather forecast, featured news, or the newest posts in the social media while cleaning your teeth. Some mirrors even play back videos from YouTube, incl. the useful How to tie a tie guide.



A čím to všechno ovládat?

Třeba novou vlajkovou loď značky Honor. Ta uvedla na náš trh svou Honor 10, která se svým designem nápadně podobá iPhone X, ale její cena je samozřejmě výrazně nižší. Honor 10 má 5,84" bezrámečkový displej, duální fotoaparát a spoustu dalších vychytávek. V prodeji je od 16. května za cenu 10 990 Kč za 64GB verzi a 12 490 Kč za 128GB verzi.

What to use for controlling all of that?

What about the new Honor flagship? The brand has launched the Honor 10 model. Its design resembles iPhone X, only the price is substantially lower. Honor 10 has a 5.84" frameless display, dual camera, and lots of other hi-tech gadgets. It hits the shops on 16th May, and the prices are CZK 10,990 for the 64GB version, and CZK 12,490 for the 128GB version.



AUTOMOBILOVÉ KLENOTY

VÝSTAVA AUTOMOBILŮ A MOTOCYKLŮ PRVNÍ REPUBLIKY

1. září 2018, Golf Hostivař, Praha

www.automobiloveklenoty.cz





DIVADLO
NA VINOHRADĚCH
110 let

Prolog Trojské války

Euripidés

IFI GENIE

V AULIDĚ

(ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ)

režie: Martin Čičvák

Sabina Rojková

Václav Vydra

Kateřina Brožová

Petr Rychlý

www.divadlonavinohradech.com

Zřizovatel divadla:



Partner divadla:



Mediální partneri:

HOSPODÁŘSKÉ NOVINY

Český rozhlas
95 let 1923–2018



Do Plzně vlakem pohodlně rychle

Nejen za světoznámým pivem se můžete vypravit vlakem do Plzně. Čekají vás tu zajímavé památky, o jedné z nich se můžete podrobněji dočíst na protější straně, a mnoho akcí, které tady chystají. Některé z nich jsme pro vás vybrali.

Akce ke stému výročí republiky

100py: Sto let republiky očima pěti generací (18. 5.–31.10. 2018)

Interaktivní zážitková výstava v DEPU2015 vás provede stoletou historií. Společně s fiktivní rodinou Němcových prožijete jejich osobní příběhy a dilemata na pozadí

To Pilsen by Train Fast and Comfortably

You can set off to Pilsen, and the beer of world renown is not the only reason for going there. The journey is comfortable and you can get from Prague to the city in West Bohemia in about 90 minutes. You can look forward to interesting sights – one of them is described on the facing page. Pilsen will also host lots of interesting events in the summer and early autumn, and we have chosen some of them.

Events to mark the 100th anniversary of the republic

100py: 100 years of the republic through the eyes

of five generations (18th May–31st October)
The interactive exhibition at DEPO2015 will lead you through the 100-year-long history. Together with the

zlomových událostí v dobových kulisách.

Prodaná nevěsta open-air (7. 9. 2018)

Speciální nastudování nejznámější opery – pod širým nebem se odehraje v kulisách historického centra na náměstí Republiky. Vstup je zdarma.

Plzeňské oslavy vniku republiky (26.–28. 10. 2018)

Letošní velkolepé oslavy nabídnou pestrý kulturní program, prvorepublikové prohlídky, průvod světél i ohňostroj. Většina cílů bude zdarma nebo za 28 korun.

Výběr z dalších akcí

Divadelní léto pod plzeňským nebem (1.–30. července 2018)

Letnímu divadelnímu festivalu vytváří kulisy přímo historické centrum města. Těšit se můžete na reprízu loňské inscenace Akvabely a premiéru Cyrana s Michalem Dlouhým.

Živá ulice (červenec – srpen 2018)

Multižánrový festival každoročně v průběhu léta

nabízí pestrý hudební a divadelní program na několika scénách přímo v historickém centru Plzně. Jeho první částí je festival pouličního divadla, který se koná v polovině července (16.–18. 7.). Na desítky koncertů hlavního hudebního bloku můžete vyrazit v polovině srpna (10.–19. 8.). Akce končí Festivalem polévky, který se koná první nedělí v září (2. 9.).

Slunce ve skle (21.–22. září 2018)

Na zářijovém festivalu minipivovarů v Pivovarském dvoře v Černicích se každoročně představují desítky minipivovarů nejen z Čech, ale i ze zahraničí. Těšit se můžete i na různé pivní soutěže.

Pilsner Fest (6. října 2018)

Velkolepé oslavy uvaření první várky světoznámého ležáku Pilsner Urquell nabízí bohatou hudební přehlídku přímo v areálu pivovaru.

Text: redakce

fictional Němecs family, you will experience their personal lives as well as dilemmas on the historical background.

Bartered Bride open-air (7th September 2018)

A specifically rehearsed version of the best-known Czech opera will be performed in the open air in the historical centre – in the Republic Square. The admission is free.

Pilsen celebrations of the republic foundation (26th–28th October 2018)

This year's grand celebrations will offer a varied cultural programme, excursions to the 1920s and 1930s, lights parade, and fireworks. Most tourist spots will be accessible for free or for a fee of CZK 28.

Other events

Theatre summer under the Pilsen sky (1st–30th July)

The summer theatre festival will take place right in the historical centre of the city. You can look forward to last year's Water Ballet (Akvabely) performance and to the Cyrano premiere with Mr. Michal

Dlouhý as the leading actor.

Live street (July/August 2018)

The multi-genre festival always offers a varied music and theatre programme on several stages in the historical centre of Pilsen throughout the summer. Its first part is the festival of street theatre in the first half of July (16th–18th July). You can also enjoy dozens of concerts around the half of August (10th–19th August). The event comes to its end by the Soup Festival that takes place on the first Sunday in September (2nd September).

Sun in Glass (21st–22nd September 2018)

The September minibrewery festival in the brewery courtyard at Pilsen-Černice presents dozens of minibreweries from the Czech Republic and abroad every year.

Pilsner Fest (6th October 2018)

A grand celebration of brewing the first batch of world-renowned Pilsner Urquell will offer a great music festival right on the brewery premises.

Text: the editors

Vzácný poklad najdete v Plzni

Do Plzně se z Prahy dostanete pohodlně vlakem za necelou hodinku a půl. Světová metropole piva láká nejen k prohlídkám pivovaru a překrásného historického centra. Ukrývá i poklad, který turisté začali objevovat teprve nedávno. Jsou jím bytové interiéry od světoznámého architekta Adolfa Loose. Vydejte se do Plzně odhalit jejich kouzlo.

Adolf Loos se proslavil především ve Vídni. Navrhl ale také v Paříži dům pro Tristana Tsaru či Müllerovu vilu v Praze. V Plzni se dochovalo osm jeho realizací. Bytové interiéry od

světoznámého architekta zde vznikly v období rozkvětu první republiky. Tři z interiérů se již podařilo zrekonstruovat a návštěvníci si je mohou prohlédnout na pravidelných

prohlídkových trasách každý pátek, sobotu a neděli.

Byty „od Loose“ byly velice moderní a nadčasové. Dá se říci, že svými návrhy předběhl svou dobu. Typické je pro něj používání kvalitních přírodních materiálů, jako jsou vzácné druhy dřeva a mramor, nebo i odvážné kombinace barev. Navíc kladl maximální důraz na promyšlenou funkci a vnitřní uspořádání bytu. Důkazem toho jsou například precizně vybavené vestavěné skříně či další atypické vychytávky, které měly zajistit, aby se zde jeho obyvatelům dobře bydlelo.

Komentované prohlídky jednotlivých interiérů vás

provedou nejen Loosovým unikátním designem. Zároveň se budete moci zaposlouchat do osobních příběhů jejich původních obyvatel. Většina z nich pocházela z řad místních židovských podnikatelů a do jejich osudů výrazně zasáhla druhá světová válka. Čeká vás jedinečný zážitek.

Více informací a vstupenky na www.adolfoosplzen.cz

Text: redakce

Foto: www.visitplzen.eu

Visit **Plzeň**

Bytové interiéry od Adolfa Loose.

The Apartment interiors designed by Adolf Loos



A Precious Treasure in Pilsen

You can get from Prague to Pilsen easily by train – it doesn't take more than 90 minutes. The World Capital of Beer attracts visitors not only by its nice historical centre and brewery tours. It features a treasure to be discovered by tourists – the apartment interiors designed by world-famous architect Adolf Loos. Come to Pilsen and discover their beauty and unique atmosphere.

Architect Adolf Loos is famous mainly in Vienna, but he also designed the Paris residence for Tristan Tsara and Villa Müller in Prague. In Pilsen, eight of his designs are preserved. The apartment interiors originated in the “golden era” of new Czechoslovakia in the 1930s. Three of the interiors have been renovated and can be visited regularly. You can go on one of the guided tours each Friday, Saturday, or Sunday.

The apartments by Adolf Loos are really modern and timeless. It could be said that he went beyond the period of his lifetime in a way. Using high-quality natural materials such as precious wood or marble and audacious combinations of colours are

a characteristic feature of his work. Moreover, he put emphasis on functionality and inner layout of the apartments. During the tours, you will see built-in wardrobes and other atypical features which were aimed at making life in the apartment more comfortable.

The guided tour through the interiors shows not only unique designs by Adolf Loos – you will also hear stories about the original apartment owners. Most of them were local Jewish entrepreneurs and their fate was infamously affected by WWII.

Bookings and more information available at www.adolfoosplzen.cz.

Text: the editors

Photos: www.visitplzen.eu



Do Pardubic pohodlně ze všech stran

Málokteré město je dostupné vlakem tak snadno jako Pardubice. Ze všech stran České republiky se do tohoto železničního uzlu sjíždějí vlaky a z Prahy jezdí prakticky každou hodinu. A tak i když tímto východočeským městem jen projíždíte, stojí za to si udělat přestávku a jet třeba až za tři čtyři hodinky dále a mezitím si prohlédnout zajímavé památky. Nestihnete asi všechny, ale to můžete napravit při delší návštěvě.

Malebné náměstí

Měšťanské domy na malebném náměstí a v přilehlých uličkách nesou stopy honosné pozdně gotické výstavby z počátku 16. století v podobě kamenných ostění a portálů a zvláště zbytků malovaných nik v atikových štítech nad původně jednopatrovými domy.

Nejobdivovanější dům

Nejobdivovanější barokní památkou Pardubic je dům čp. 50 na východní straně Pernštýnského náměstí, nazývaný U Jonáše. V přízemí se dochovala cenná sklípková klenba z počátku 16. století. Průčelí domu zdobí rozměrný plastický reliéf, jehož dominantu tvoří postava biblického proroka Jonáše v tlamě velryby. V současné době zde najdete expozice Východočeské galerie.

Pardubická radnice

Stavba Nové radnice v letech 1892–1894 znamenala největší zásah do původního raně novověkého jádra města. Na místě Staré radnice a dalších tří zbořených domů na severní

straně náměstí vznikl rozlehlý novorenesanční radniční komplex zbudovaný podle návrhu architekta Jana Wejrycha. Vzácné návštěvy jsou přijímány v historickém sále s kazetovým stropem a alegorickými obrazy, hudební sál s balkonem slouží kulturním a společenským akcím.

Perník, Zlatá přilba, Velká pardubická

A nezapomeňte si odvézt sladký suvenýr – tradiční pardubický perník. Ten dostanete v mnoha obchodech. Provází i největší sportovní události plochodrážní Zlatou přilbu a slavný dostih Velkou pardubickou steeplechase.

Text: redakce
Foto: wikipedia



Comfortably to Pardubice from All Directions

There are not many towns as easily accessible by train as Pardubice. Trains from the whole Czech Republic, including Prague, head to this railway hub basically every hour, and even if you are just going through this East-Bohemian town, it is worth making a stop there for 3–4 hours to have a look at interesting sights. If you don't manage to see them all, you can always stop in the town next time.

Picturesque square

Burgers' houses in the picturesque square and adjacent streets are full of traces of pretentious late-Gothic construction projects from the early 16th century – the features include stone jambs and portals, and particularly rests of painted recesses on attic gables above originally only one-storey houses.

The most admired house

The most admired Baroque sight of Pardubice is the house No. 50 called U Jonáše (At Jonah) in the eastern part of the Pernštýnské Square. A valuable diamond vault from the early 16th century is preserved on the ground floor. The façade is decorated by a plastic relief, the dominating feature of which is the character of biblical prophet Jonah in the whale's mouth. The house is the place where East-Bohemian Gallery expositions are to be found at present.

Pardubice Town Hall

The construction of the New Town Hall in 1892–94 had a huge impact on the originally early-modern core of the town. The Neo-Renaissance complex of the New Town Hall according to architect Jan Wejrych's design was erected in the place of the Old Town Hall and three other demolished houses. Distinguished guests are received in the historical hall with soffits and allegory paintings, and the music hall with a balcony hosts cultural and social events.

Gingerbread, Golden Helmet, Grand Pardubice Steeplechase

Of course, don't forget to buy a sweet souvenir – the traditional Pardubice gingerbread. It is sold in lots of local shops, and it is also featured on the greatest sports events in Pardubice – the speedway Golden Helmet and the Grand Pardubice Steeplechase.

Text: the editors



100 LET od vzniku Československa

VZNIK ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY
28. října 1918

Sláva v ulicích, výstavy, přednášky i koncerty – rok 2018 se ponese v oslavném duchu! V celé republice si budeme připomínat 100. výročí vzniku Československé republiky, ale také 50 let od srpnových událostí roku 1968. Na oslavách se bude

podílet stát, města i stovky organizací a Pardubice rozhodně nezůstanou pozadu. Přijměte naše pozvání na některou z mnoha akcí v Pardubicích, které si budou v roce 2018 připomínat toto důležité výročí. Věříme, že si z široké nabídky vyberete.

Krajský všesokolský slet

Krajská podoba XVI. Vsesokolského sletu Praha u příležitosti 100. výročí vzniku Československa.

Letní atletický stadion Dukla
10. 6. 2018

www.tjsokolpardubice.cz

Friends Fest 2018

Připomenutí zásluh československé legie na založení samostatné ČSR v rámci festivalu. Festival připomene i 100. výročí založení ambasády USA v naší zemi.

Dostihové závodiště / 11. 8. 2018
www.friendsfest.cz

Koně v akci – téma „100 let vzniku republiky“

Jubilejní 20. ročník největšího setkání koní a lidí.

Dostihové závodiště / 24. – 26. 8. 2018
www.zavodistepardubice.cz

Architektura ve službách První republiky

Putovní regionální výstava, kterou připravilo Územní odborné pracoviště Pardubice NPÚ.

komunikační prostor Galerie města Pardubic, Příhrádek / září 2018
www.npu.cz/cs/uop-pardubice

Křehké sny modernity ČSR a Pardubice v zrcadle výtvarného umění 1918 – 1938

Projekt Východočeské galerie v Pardubicích.
Dům U Jonáše / 9. 9. 2018 – 11. 2. 2019
www.vcg.cz

Ladislav Machoň a Pardubice

Speciální výstavní projekt Východočeské galerie v Pardubicích.

Východočeská galerie Pardubice – zámek / 17. 10. 2018 – 3. 2. 2019
www.vcg.cz

Muži 28. října

Série přednášek věnovaná zásadním osobnostem spojeným se vznikem Československa.

Východočeské muzeum Pardubice – zámek / 2. 10., 16. 10., 30. 10., 13. 11., 27. 11.
www.vcm.cz

Pardubické proměny

Fotografická výstava zaměřená na proměny vybraných „reálií“ města Pardubic od roku 1918 do roku 2018.

Východočeské muzeum Pardubice – zámek / 5. 10. 2018 – 27. 1. 2019
www.vcm.cz

Podzimní městské slavnosti Pardubice

Tradiční multižánrový festival zakončený tradiční ohňostrojnou show.

historické centrum města
11. – 14. 10. 2018
www.pardubice.eu

Místní historie v miniatuurách

Výstava fotografií.

Natura park / říjen 2018
www.paleta.cz

Vznik Československé republiky a východní Čechy

Oblastní výstava připravená Státním oblastním archivem v Žámsku ve spolupráci s Východočeským muzeem Pardubice.

budova Státního okresního archivu Pardubice, Bělobranské náměstí
11. 10. – 9. 12. 2018
www.vychodocesearchivy.cz/pardubice/

28. října – Slavnostní pietní akt

Pietní akt u příležitosti 100. výročí vzniku ČSR s doprovodným kulturním programem.

náměstí Čs. Legií / 28. 10. 2018
www.pardubice.eu

DOPROVODNÉ AKCE u příležitosti 50. výročí událostí Pražského jara

„Dábloví ne!“

Projekt připomínající významnou roli českého undergroundu u příležitosti 50. výročí srpnových událostí.
Motto festivalu: „Všem, co neohnuli záda“
klub Doli, klub Ponorka, klub Žlutý pes / 16. – 18. 8. 2018
www.zlutak.cz

Předtucha

Tematická expozice českého poválečného umění s důrazem na reflexi událostí roku 1968.

Dům U Jonáše / od 19. 9. 2018
www.vcg.cz

21. srpen 1968

Vzpomínkový mítink na náměstí Republiky.



Pardubice

pont **to go**

Pohodlné obchody na trase

www.ponty.cz

pont **to go**



15 minut
do
centra

hotel
ABITO



abitohotel.cz

Mezi Inký a Amazonkou aneb: Peruánská mozaika

Jižní Amerika, kontinent obestřený v mnoha představách i dnes mýty o nedostupnosti a tajemství. I pro toho, kdo nežije fotbalem, má tento kontinent nesčetná lákadla a zajímavosti, a žádný „objevitel světa“ si ji nedovolí vyškrtnout ze svého itineráře. Jenže kterou zemi a které monumenty zvolit, jste-li jihoamerickým „nováčkem“, když všechny nabízejí nespočet pozoruhodných míst? Řešením této otázky může dost dobře být Peru. Země, která má „od každého něco“. Ale navíc tu najdete i vůbec nejnavštěvovanější turistické lákadlo celého kontinentu – Machu Picchu. Jenže to je při každém putování po Peru jen jeden dílek nevídané mozaiky.

Vlakem, ale připlatíte si

Máte-li zájem poznat alespoň to nejkrásnější z úžasné jihoamerické země, můžete začít sestavením seznamu peruánských „nej“. A pak v něm už jen škrtnat, protože na všechna „nej“, která Peru nabízí, jednoduše nenajdete dost času. Nebetyčný Huascarán, hluboké kaňony Colca, jezero Titicaca s jeho plovoucími ostrovy, historické klenoty Cuzka, amazonský prales, mořská rezervace Islas Balestas, „poselství z vesmíru“ u Nazcy, to vše jsou místa, kde se tájí dech. A přece jsou všechna ve stínu hlavního peruánského trumfu – komplexu Machu Picchu. Nejrozsáhlejší připomínka slávy říše Inků snad ani nemůže



V Peru se můžete setkat s přívětivými domorodci na každém kroku. You can meet friendly natives everywhere in Peru.

ležet v malebnějším prostoru, v srdci mohutných hor. Ty z ní i v jednadvacátém století činí obtížně přístupnou lokalitu, do které můžete proniknout v zásadě dvěma způsoby. Pěšky, prostřednictvím takzvaného Inca Trailu, anebo exkluzivním vlakem peruánských železnic, za který zájemci zaplatí také vysoce exkluzivní jízdné. Vlak pendluje mezi Cuzcem a Machu Picchu Pueblem několikrát denně a právě jeho

vozy dopraví pod svaté místo dávných Inků největší množství turistů. Když v roce 2010 zatopily trať lokální povodně a několik tisíc návštěvníků zůstalo uvězněných pod komplexem, musela železnice nahradit provizorní doprava vrtulníky – jiný přístup totiž Machu Picchu neskýtá.

Jistě, předražené železniční spojení vám nedopřeje pocit prožitého dobrodružství, který zajistí putování po Inca Trailu,

Železniční stanice Ollantaytambo vypravuje exkluzivní vlaky směrem k Machu Picchu. The Ollantaytambo railway station is the starting point of trains heading to Machu Picchu.



na druhé straně vás ale k cíli vaší poutě přiblíží bezbolestně a plně sil. Ti, kdo je za každou cenu potřebují vyčerpát, si pak mohou užít v horách přímo sousedících s komplexem Machu Picchu. Pokud tu ovšem vystačí s dechem. Už první pohledy na celý komplex, který se vám otevře, je totiž z kategorie dech beroucích. Jakmile překročíte horu, na jejíž opačné straně necháte nekonečné fronty, dohadování, nervozitu a ti méně šťastní třeba i zbytek výpravy, můžete si dosyta užít pohlednicových pohledů. Už sám komplex nabídne mnohé, ale kdo má zájem své zážitky ještě umocnit, může si rezervovat výstup na jednu z okolních hor – Huana Picchu anebo Machu Picchu Montaña – aby se pokochal pohledy ještě o třídu kouzelnějšími, než jaké má k dispozici běžný návštěvník. Samozřejmě za předpokladu, že spolupracuje počasí. Když se s ním totiž správně nedohodnete, může se vám dost dobře stát, že se vyplazíte na jednu z hor a široko daleko nespátříte nic než mlhu. Z vlastní zkušenosti můžu

potvrdit, že v peruánských horách má i taková mlha svůj zvláštní půvab, nicméně samy incké stavby v lůně hor ani to nejnekonečnější bělavé moře nepřekoná...

Titicaca: Ostrovy z rákosí

Jezero Titicaca proslavily velké cestovatelské osobnosti dob minulých i současných. Vody obří vodní plochy, posazené ve vyšší nadmořské výšce, než na jakou narazíte kdekoli ve střední Evropě, se na andské plošině záhadně lesknou na hranicích mezi Peru a Bolívií, opředeny řadou tajemství. Takových, že k Titicace nalákaly všemožné badatele od Jacquesa Cousteaua až po Thora Heyerdahla. Kouzlo hladiny jezera ve výšce 3812 metrů nad mořem si ale může užít každý, není třeba se kvůli tomu stát badatelem.

Jezero, které se často chlubí přívlastkem „nejvyšší splavná vodní plocha světa“, nabízí ve svém okolí řadu pozoruhodných památek. To nejzajímavější je tu ale k vidění přímo na jeho hladině. Plovoucí

vesnice na ostrovech z rákosového papyru se po jeho hladině prohánějí od nepaměti, a i když jde v dnešní době především o turistickou atrakci, návštěvu některých plovoucích ostrovů si nesmíte nechat uniknout. Na některých sice převládá dojem moderního skanzenu, na jiných ale indiáni dodnes působí autenticky a jejich papyrové ostrůvky skýtají řadu poučení nejen školeným etnografům.

O tom, z jak bytelného materiálu se ostrovy budují, nejlépe svědčí skutečnost, že zmíněný pan Heyerdahl právě z tohoto materiálu postavil svůj vor Kon-Tiki, s kterým následně doplul na Velikonoční ostrov. Vy ale z Titicaky určitě spěchat nebudete. Jde totiž o jezero, které si v běhu staletí dokázalo uchovat kouzlo „jiného světa“.

Lamy, lázně a kondoři

Jako v jiném světě si ostatně v Peru můžete na tamních náhorních planinách připadat kdekoli. Nadmořské výšky tu stoupají nad čtyři tisíce metrů, a zatímco domorodci v těchto

výšinách vykonávají všemožné práce a vesele při nich žvýkají lístky koky, návštěvník z našich zeměpisných šířek mnohdy jen lapá po dechu – a v tomto případě nikoli jen obrazně.

Do nadmořských výšek, do jakých se na jiných kontinentech namáhavě stoupá za pomoci šerpů či zajišťovacích týmů, se v takovém Peru dostanete třeba autobusem. Z hlavního města Limy, z historického Cuzka anebo třeba z „perly peruánského jihu“ Arequipy. Ta je mimochodem se svým unikátním klášterním komplexem a pohledným centrem jednou z perel peruánského podílu na světovém kulturním dědictví UNESCO a s nadmořskou výškou 2335 metrů také ideální aklimatizační zastávkou pro cestu do skutečných výšek.

Text: Petr Guth
Foto: autor

Machu Picchu, zřejmě nejnavštěvovanější turistická atrakce jižní Ameriky.
Machu Picchu, most probably the most visited tourist spot in South America.



Between the Incas and the Amazon: the Mosaic PERU

South America is a continent shrouded in myths of its inaccessibility and mysteries in the minds of many even now. And for those who are not into football, the continent presents lots of attractions and interesting spots, and no half-decent traveller crosses it off his/her list of places to visit. Still, which country and monuments to choose if you have never been there, and there are so many remarkable places? Peru may be the right answer – the country has “something from everything”. And the greatest tourist attraction of the continent is also there – Machu Picchu. And this place is just a piece of the whole mosaic of the country.

By train, but it is rather costly

If you want to see at least the most beautiful parts of the stunning country in South America, you should start with writing a list of the local “tops” – and then delete most of them as you are simply short of time to see them all. Sky-scraping Huascarán, deep Colca Canyon, Lake Titicaca with its floating islands, the historical jewel at Cuzco, the Amazon rainforest, the Islas Balestas sea reserve, the Nazca Lines (geoglyphs) – all these places are simply breath-taking. However, all of them come second when you think about the Peruvian ace up the sleeve – Machu Picchu. The largest monument from the top period of the Inca Empire



Vysokohorská krajina v nad kaňonem Colca
Mountainous landscape above the Colca Canyon

probably cannot be located in a better place – the picturesque spot in the heart of mighty mountains. The location is a little difficult to get to even in the 21st century – you can do so basically in two ways. Either on foot via the so-called Inca Trail, or by an exclusive train operated by Peruvian Railways, but the tickets are rather expensive. The train goes between Cuzco and Machu Picchu Pueblo several times a day, and it takes the highest number of tourists just under the sacred

place of the ancient Inca Civilization. When the rails were flooded locally in 2010, several thousands of tourists got trapped under Machu Picchu, and helicopters had to be used instead of the train as there was no other chance to get there.

Sure, the expensive train connection does not give you the right feeling of adventure (this is typical for the Inca Trail), but you can reach the target of your journey full of strength and in relative comfort. Those who want to





Poetický pohled na Amazonku
A poetic view of the Amazon River

get tired after all can enjoy the mountains around the historical complex – but they should be prepared for some really demanding stuff. Indeed, the views are breath-taking. Once you get to the other side of the mountain, the one without endless queues, quarrels, nervousness, etc., you are in for “postcard-like” views of the mountain range. Even the historical complex offers a lot, but if you want to enhance your experiences, reserve a hike to Huana Picchu or Machu Picchu Montaña – you can enjoy views that are much more enchanting than a “usual” tourist can imagine. Of course, the weather plays a crucial role in this respect. If you are unlucky, you can get on the top of one of the peaks

and see just thick fog. I can say that it also has its charm, but it surely cannot beat the beauty of the Inca monuments in the middle of the mountains as the fog lets you see just white ocean in the air..

Lake Titicaca: reed islands

Lake Titicaca is world-known thanks to great travellers of the past and present. Large water surfaces at a higher altitude than we know from Central Europe sparkle on the Andean plateau between Peru and Bolivia mysteriously, and they are shrouded in a lot of mysteries that lured various explorers there – from Jean-Jacques Cousteau to Thor Heyerdahl. Anyway, everyone

Katedrála ve městě Cuzco
The cathedral at Cuzco



Noční pohled na katedrálu ve městě Cuzco
A night view of the Cuzco cathedral

can enjoy the charm of the water surface of the lake that is situated at 3,812 metres above sea level, not just explorers.

Lake Titicaca is often referred to as the “highest-altitude navigable water surface in the world”, and it offers a lot of remarkable monuments in its vicinity. The most interesting things are to be seen right on its surface. Floating villages on reed islands move on it – they have always been there, and even though they are rather a tourist attraction now, you should not miss going there. To be honest, some of them look like nothing more than a modern open-air museum, but there are some among them where the Indians behave authentically, and therefore the

islands offer some experience not only to well-trained ethnographers.

The material for building these islands is pretty durable – just remember that Thor Heyerdahl constructed his Kon-Tiki raft from it, and got as far as Easter Island on it. You will definitely not hurry back from the lake as it has preserved the charm of “another world” for centuries.

Llamas, spas, and condors

To be honest, you can feel like in another world even elsewhere on the Peruvian mountain plateaus. The altitudes are over 4,000 metres above sea level, and even though the natives are able to

work in these conditions without any problems and chew coca leaves at that, a visitor from Europe often cannot catch his/her breath – and not only metaphorically.

You can get high into the mountains in Peru by bus – from the capital of Lima, historical Cuzco, or Arequipa, nicknamed “the pearl of Peruvian south”. By the way, it is a UNESCO World Heritage Site thanks to its unique monastery and beautiful city centre. And as it is situated 2,335 metres above sea level, it presents and ideal stop for acclimatization before setting off to higher altitudes.

Text: Petr Guth
Photos: author



RELIEF RESTAURANT

Vítejte v restauraci Relief. Naším cílem jsou spokojení hosté, kteří se k nám budou rádi a opakovaně vracet. Abychom toho docílili, zaměřili jsme se především na výběr velmi kvalitních surovin, například maso nakupujeme od prvotřídních řezníků v bio kvalitě. Proto u nás můžete očekávat špičkovou kvalitu jídel převážně české kuchyně. Samořejmostí je pak velký výběr vín a čepované pivo Pilsner Urquell. Restaurace je rozdělena do několika menších prostor, které nabízejí romantiku pro večer ve dvou, či je možné je přizpůsobit i pro větší skupiny, firemní večírky a akce. Budeme velmi potěšeni vaší návštěvou.

Křížovnická 1, Praha 1
Tel.: 601 168 693
info@relief-restaurant.com
www.relief-restaurant.com
f @reliefprague
i @relief.restaurant

RELIEF



Stvořte si vlastní letní menu třeba s letními novinkami od Bohemia

Příležitostí, kdy můžeme do zlatova rozžhavit gril, je celá řada.

Od narozeninové oslavy, večere ve dvou až po setkání s přáteli u vína. Grilování však není jen voňavá pečinka doplněná kouskem pečiva, ale doslova koncert chutí. Rozehrajte je s originálním receptem Romana Kotláře, vítěze oblíbené gurmánské soutěže, či s letními novinkami značky Bohemia.



PIKANTNÍ CHUŤ HOŘČICE NEBO KOTLÍKOVÉ BRAMBŮRKY S MOŘSKOU SOLÍ

Brambůrky se staly neodmyslitelnou součástí každého pořádného grilování. Ví to i značka Bohemia a pro všechny milovníky slané pochoutky připravila hned dvě letní novinky.

Tenké křupavé brambůrky s jemným vroubkováním **Vroubky Hořčice** potěší každého, kdo si rád vychutná pikantnější

příchuť. Díky vroubkování se na lupíncích zachytí větší množství koření a výsledná chuť je mnohem intenzivnější.

Naopak ty, kteří dávají přednost silnějším plátkům povolna připraveným kotlíkovou metodou ještě se slupkou, zaujme exkluzivní novinka **Bohemia Kotlíkové Mořská sůl** nebo další netradiční příchuť této prémiové řady **Sladké chilli s červenou paprikou** a **Jarní cibulka se smetanou**.



Recept Romana Kotláře

Koláč s nivou, hruškovým pyrém a vlašskými ořechy a řepnými listy

Na těsto koláče s nivou

listové těsto
másto a polohrubá mouka na vysypání
formy nebo použijte pečicí papír

Předehřejete troubu na 180 °C. Rozválené těsto dáte do vymazané, lehce vysypané formy nebo na plech s papírem. Těsto lehce propíchněte vidličkou a předpečete asi 10 minut ve vyhřáté troubě.

Na náplň

(pro koláč o průměru 26 cm)
1 balení kréme fraiche
1 balení nivy
4 vejce
4 lžičky smetany ke šlehání
tymián (pouze obrané lístky)
muškátový oříšek
sůl, pepř

Vejce se smetanou prošleháte, přidáte kréme fraiche, tymián, dochutíte solí, pepřem a nastrouhaným muškátovým oříškem. Půl balení nivy nastrouháte a vmícháte do tekuté směsi vajec a smetany. Druhou část nakrájíte na kostičky o velikosti 1x1 cm. Na předpečené těsto rozmístíte kostky nivy, na které nalijete připravenou náplň. Pečete při 180 °C cca 20–25 minut, dokud koláč nezezlátne.

Na hruškové pyrém

1 hruška
1 lžička medu
1 lžička citronové šťávy

Hrušku zbavenou jádřince nakrájíte na kostky. Vložíte do malého hrnce s trochou vody, medem a šťávou z citronu. Vaříte na mírném ohni do změknutí. Hrušku s mírně svařenou tekutinou rozmixujete na pyrém.

Dokončení

hruškové pyrém
na dozdobení kousky čerstvé hrušky
řepné listy, červená řepa
opražené vlašské ořechy



Brambůrky Bohemia Kotlíkové Mořská sůl, Sladké chilli a červená paprika, Jarní cibulka a smetana můžete zakoupit v každé běžné maloobchodní síti za doporučenou cenu 44,90 Kč (120 g). Brambůrky Vroubky Hořčice za doporučenou cenu 34,90 Kč (130 g).

www.bohemiachips.cz

Dokonalá sázková aplikace

RYCHLÉ A POHODLNÉ OVLÁDÁNÍ.
TISÍCE SPORTOVNÍCH PŘENOSŮ V MOBILU I TABLETU.



PRO ANDROID

PRO IOS



Vyberte si práci v ČD

strojvedoucí | elektromechanik | posunovač
mechanik kolejových vozidel | soustružník kovů

vlakvedoucí | průvodčí

Nabízíme

- hlavní pracovní poměr, stabilní zaměstnání s dlouhodobou perspektivou
- zaškolení, profesní růst
- dobré platové podmínky
- zvýšenou výměru dovolené
- jízdní výhody i pro rodinné příslušníky
- penzijní připojištění
- příspěvek na rekreaci
- příspěvek na stravování

Náborový příspěvek 50 000 Kč!

(kromě pozic strojvedoucí
a vlakvedoucí/průvodčí)

Pro technické pozice požadujeme

- vzdělání v technickém oboru nebo zkušenosti v železniční dopravě výhodou
- zodpovědný přístup a bezúhonnost
- technické myšlení
- ochotu vzdělávat se ve svém oboru
- dobrý zdravotní stav

Životopis zasílejte na e-mail
karieraDKV@gr.cd.cz,
do předmětu uveďte název pozice.

Pro pozice vlakvedoucí/průvodčí požadujeme

- středoškolské vzdělání s maturitou
- zdravotní způsobilost
- uživatelskou znalost PC
- znalost anglického nebo německého jazyka
- ochotu vzdělávat se, úspěšné složení odborné zkoušky

Životopis zasílejte na e-mail
karieraZAP@gr.cd.cz,
do předmětu uveďte název pozice.

www.ceskedrahy.cz/kariera

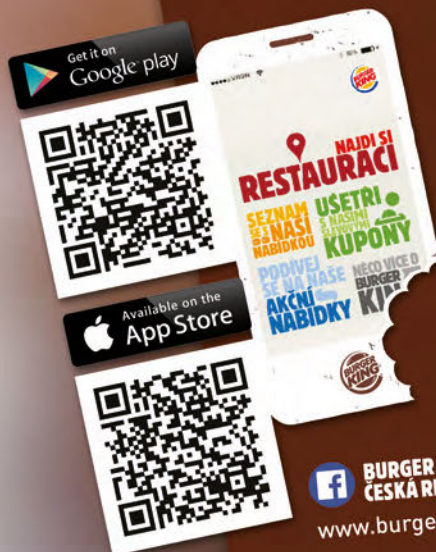


České dráhy

Národní dopravce

DOUBLE STEAKHOUSE BURGER

**NA OHNI
GRILOVANÉ MASO**



**STÁHNĚTE SI
NAŠI
MOBILNÍ APLIKACI
ZDARMA
VYUŽIJTE
EXKLUZIVNÍCH
NABÍDEK!**

**BURGER KING
ČESKÁ REPUBLIKA**
www.burgerking.cz

- \$** SPECIÁLNÍ NABÍDKY
- 📍** NAJDETE RESTAURACI
- 📄** NAŠE NABÍDKA



Vychutnejte si naše Sauvignony se zelenou, tropickou a růžovou vůní.

Vína jsou uzavřena luxusními skleněnými uzávěry.

sauvignon green

V tomto typu Sauvignonu lze nalézt ve vůni a následně i v chuti převážně angrešt, chřest, hrášek, posečenou travu, černý rybíz, kopřivu, papriku, rajčatový list a mnoho dalších „zelených“ vůní.

sauvignon tropical

V tomto typu Sauvignonu lze nalézt ve vůni a následně i v chuti převážně tropické vůně připomínající ananas, grapefruit, banán, broskev, limetku, papayu, mango a mnoho dalších „tropických“ vůní.

cabernet sauvignon rouge

Růžový nasládlý Cabernet Sauvignon příjemně rozšiřuje chuťové spektrum, rozmanitost a nádheru našich vín se sauvignovými vůněmi. Ve vůni lze nalézt růži, jahodovou marmeládu, angrešt. V chuti pak pocítíte černý rybíz, třešně i ostružiny.



Na etiketě je použito dílo od akademického malíře Josefa Velčovského s názvem „Golf s výhledem na vinici U tří dubů“ ze sbírky obrazů Znovínu v Louckém klášteře ve Znojmě.



Na etiketě je použito dílo od akademického malíře Josefa Velčovského s názvem „Vino je v tom nevinně“ ze sbírky obrazů Znovínu v Louckém klášteře ve Znojmě.



Na etiketě je použito dílo od akademického malíře Josefa Velčovského s názvem „Vinice ukládající se ke spánku“ ze sbírky obrazů Znovínu v Louckém klášteře ve Znojmě.



ZNOVÍN ZNOJMO, a.s.
SE SÍDLEM V ŠATOVĚ

www.znovin.cz



KULTOVNÍ MUZIKÁL

LEGENDA JMÉNEM HOLMES

HUDBA/TEXTY/LIBRETO

ONDŘEJ G. BRZOBOHATÝ

V HLAVNÍ ROLI

VOJTĚCH DYK

DÁLE HRAJÍ

K. DAŇHELOVÁ, A. FIALOVÁ, I. CHÝLKOVÁ, J. KRETSCHMEROVÁ,
J. DULAVA, A. HÁMA, L. JANOTA, F. RAJMONT, D. RATAJSKÝ,
J. SKLENÁŘ, P. VANĚK A DALŠÍ.

Hudební divadlo
Karlín

PREMIÉRA
ŘÍJEN 2018



Hudební divadlo
Karlín

Hlavní mediální partner



Frekvence 1



Partneři Hudebního divadla Karlín

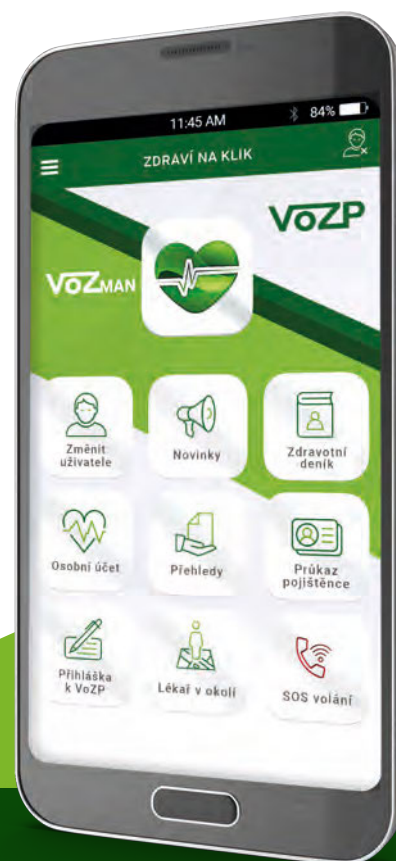


NEŘEŠÍME, JESTLI JSTE HYPOCHONDR NEBO SUPERMAN USNADŇUJEME VÁM CESTU KE ZDRAVÍ

S MOBILNÍ APLIKACÍ ZDRAVÍ NA KLIK:

- ✓ máte dokonalý přehled o své zdravotní péči i jejích cenách
- ✓ vidíte předepsané léky
- ✓ naplánujete si lékařské prohlídky
- ✓ najdete nemocnici nebo ordinaci lékaře v okolí
- ✓ zobrazíte svoji kartičku pojištěnce
- ✓ přivoláte pomoc na konkrétní adresu nebo souřadnice

Aplikace je propojena s webovým Klientským portálem Vojenské zdravotní pojišťovny na adrese www.vozp.cz/portal



Přijďte s námi oslavit 100. narozeniny republiky na Pražském hradě

VÝSTAVNÍ PROJEKT ZALOŽENO 1918



JEDINEČNÝ VÝSTAVNÍ PROJEKT
VÁM PŘEDSTAVÍ OSOBNOSTI I PŘEDMĚTY,
KTERÉ TVOŘILY HISTORII

LABYRINTEM DĚJIN ČESKÝCH ZEMÍ

27. 2. – 1. 7. 2018 / Císařská konírna Pražského hradu

DOTEKY STÁTNOSTI

10. 5. – 28. 10. 2018 / Jízdárna Pražského hradu

STRÁŽ NA HRADĚ PRAŽSKÉM

28. 6. – 28. 10. 2018 / Tereziánské křídlo Starého Královského paláce



Kancelář prezidenta republiky



Správa
Pražského
hradu

1918
100
2018



oslava 1918

www.hrad.cz/zalozeno1918